

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра иностранных языков

**РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В
НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ**

Магистерская диссертация

обучающегося по направлению подготовки
44.04.01 Педагогическое образование
заочной формы обучения,
группы 02051582
Дементьевой Натальи

Научный руководитель

к.филол.н., доцент
Зимовец Н.В.

Рецензент

директор МОУ «Уразовская
СОШ №1»
Лысенко Е.Н.

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|----|
| ВВЕДЕНИЕ | 3 |
| ГЛАВА 1. РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЧАСТЬ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ | 7 |
| 1.1. Определение понятий «этикет» и «речевой этикет», история появления и развития | 7 |
| 1.2. Особенности этикетно-узуальных форм, используемых в англоязычных странах | 15 |
| 1.3. Учет индивидуально-психологических особенностей учащихся на уроках английского языка в начальных классах | 33 |
| Выводы по Главе 1 | 39 |
| | |
| ГЛАВА 2. ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ | 41 |
| 2.1. Содержание обучения речевому этикету на уроках иностранного языка | 41 |
| 2.2. Методы и приемы работы с этикетно-узуальными формами на уроках иностранного языка | 48 |
| 2.3. Экспериментальное обучение младших школьников речевому этикету на уроках английского языка | 57 |
| Выводы по Главе 2 | 67 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 69 |
| БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК | 72 |
| СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ | 78 |
| ПРИЛОЖЕНИЯ | 79 |

ВВЕДЕНИЕ

Данная магистерская диссертация посвящена проблеме изучения и использования речевого этикета на уроках английского языка в начальной школе.

Наше общество неизменно проявляет высокий интерес к английскому языку, особенно в последние годы. Неоднократно звучит английский язык по радио и телевидению, все большее количество молодых людей общается с англоговорящими сверстниками не только за рубежом, но и в своей стране.

Актуальность работы. Изучающие иностранный язык, главным образом, желают овладеть еще одним способом участия в коммуникации, а вместе с ним усваивают культурно-этические нормы и ценности, правила речевого поведения, характерные для другой национальной культуры. Так, особенности современного английского речевого этикета могут являться значительным источником воспитательных ценностей детей младшего школьного возраста. Поэтому, возникла необходимость соответствующего овладения английским речевым этикетом в процессе общеобразовательного обучения. Ввиду вышесказанного, актуальность данной работы очевидна.

Объект исследования – обучение речевому этикету на уроках английского языка.

Предмет исследования – методы и приемы обучения этикетным формам в процессе овладения английской речью

Цель исследования рассмотреть особенности обучения речевому этикету на уроке иностранного языка и представить комплекс упражнений, направленных на усвоение этикетно-узуальных форм.

Гипотеза исследования основана на том, что обучение речевому этикету учащихся младших классов на уроках иностранного языка будет более эффективным, если учащиеся будут включены в иноязычное общение с интенсивным использованием этикетно-узуальных форм, реализующих

разнообразные коммуникативные цели, предусмотренные программой по иностранному языку.

Для достижения цели и подтверждения гипотезы были поставлены следующие **задачи исследования**:

1. Раскрыть понятия: «этикет», «речевой этикет», «английский речевой этикет», определить его роль в формировании культуры речевого общения.
2. Проанализировать особенности этикетно-узуальных форм, используемых в англоязычных странах.
3. Выявить индивидуально-психологические характеристики младших школьников.
4. Рассмотреть содержание обучения речевому этикету на уроке иностранного языка в начальной школе и раскрыть методы и приемы работы с этикетно-узуальными формами.
5. Подобрать экспериментальный комплекс упражнений, проверив и отработав данную концепцию на практике.

Теоретико-методологическая основа работы составили работы известных российских и зарубежных методистов, педагогов и психологов, таких как И.Л. Бим, М.Л. Вайсбурд, И.Н. Верещагина, Н.Д. Гальскова, И.И. Гез, В.Е. Гольдин, Г.В. Рогова, Н.И. Формановская, Эдмунд Гленн, Эрвин Гофман, Джефри Лич.

Материалом исследования послужили научные статьи, размещенные в журналах, публикации, авторефераты диссертаций и диссертации, учебная литература, электронные ресурсы.

Для реализации поставленных задач был использован комплекс эмпирических и теоретических **методов исследования**: анализ психолого-педагогической и методической литературы; педагогические наблюдения; беседы с учителями-практиками, экспериментально-опытное обучение младших школьников.

Научная новизна. В работе описаны основные формы знакомства младших школьников с культурой изучаемого языка. Установлено, что на

начальном этапе обучения для первичного ознакомления детей с иностранным языком вводятся единицы речевого этикета, используемые в простейших ситуациях общения: поздравления, знакомства, прием гостей, встреча и т.д., что позволяет в дальнейшем развивать простейшие грамматические механизмы, накапливать лексический материал.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что используемая в работе теоретическая база исследования может применяться для дальнейшего изучения проблем обучения иностранному языку младших школьников.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения ее основных положений и выводов в курсах лекций и семинаров по методике преподавания английского языка, спецкурсах по современным педагогическим технологиям.

Положения, выносимые на защиту:

1. Наметившаяся в обществе тревожная тенденция к недооценке важности соблюдения культурно-этических норм общения, дефицита культуры в целом и культуры общения в частности заставляет искать резервы воспитательного воздействия на молодежь, поэтому особенно важно уже в начальной школе дать детям знания речевого этикета.
2. Современный английский речевой этикет является важным источником воспитательных ценностей детей младшего школьного возраста.
3. Эффективное усвоение форм иноязычного речевого этикета в младшей школе зависит от правильной организации урока учителем.

Апробация исследования. Основные положения диссертационной работы обсуждены на международных научно-практических конференциях «Experientia est optima magistra (опыт – лучший учитель)» (г. Белгород, 2016 г.), «Наука сегодня: проблемы и перспективы развития» (г. Вологда, 29 ноября 2017 г.). По теме диссертации опубликовано 2 научные статьи.

Структура работы. Данная исследовательская работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, списка

лексикографических источников и приложения. Общий объем диссертационного исследования 70 стр.

Во введении обоснована актуальность исследования, определены объект, предмет, цель исследования, установлены задачи, сформулирована гипотеза, указаны методология и методы исследования.

В первой главе раскрыто понятие «речевой этикет» как составляющей части иноязычной коммуникативной культуры; рассмотрена история появления и развития этикета, его роль в формировании культуры речевого общения; разобраны особенности этикетно-узуальных форм, используемых в англоязычных странах, отмечены индивидуально-психологические особенности учащихся младших классов, которые должны учитываться в процессе их обучения английскому языку.

Во второй главе исследована технология обучения речевому этикету на уроках иностранного языка в начальной школе – разобрано содержание обучения младших школьников иностранному языку, проанализированы методы и приемы работы с этикетно-узуальными формами, подобрана концепция комплекса упражнений по обучению речевому этикету на уроках английского языка учащихся младших классов.

В заключении подведены общие итоги дипломного исследования, изложены основные выводы, определены проблемы, требующие дальнейшего детального изучения.

В приложениях представлены список этикетно-узуальных форм речи (формулы речевого этикета), таблица с критериями оценки устных ответов согласно Е. Н. Солововой, примеры практических упражнений и ролевых игр к различным разделам УМК В.С. Шахлая «Английский речевой этикет – English Speech Etiquette».

ГЛАВА 1. РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЧАСТЬ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ

1.1. Определение понятий «этикет» и «речевой этикет», история появления и развития

Желание вести себя подобающим образом возникло еще у древних людей. Помимо римских и египетских рукописей об этом свидетельствуют Гомеровские упоминания о правилах хорошего тона в произведении «Одиссея». Строго организован и регламентирован был акт общения начальника и подчиненного, взаимоотношения между двумя полами, прием иностранцев и другие ситуации общения, при этом отступление от этикетных норм и правил порождало исключение индивида из социального общества.

Слово «этикет» стало общепринятым в XVIII веке во времена правления французского короля Людовика XIV. Французское по происхождению слово «*etiquette*» первоначально имело значение товарной бирки, ярлыка, затем появилось новое значение – так стали называть карточки с предписаниями и правилами поведения при королевском дворе.

Позднее данное слово семантически расширилось, приобретая значение «установленного порядка поведения, придворного церемониала» стало использоваться и в более широком значении – «церемониал, установленный порядок поведения». Именно в этом значении, слово «этикет» получило распространение в немецком, польском, русском и других языках.

Существует огромное количество определений понятия «этикет». Обратимся к достоверным литературным источникам с целью более глубокого раскрытия данного понятия.

Согласно словарю С.И. Ожегова, «этикет» – это установленный порядок образа действий, поведения, форм обхождения (в высшем обществе, при дворе и т.п.). [Ожегов 2009: 1231].

Этикет как условный ритуал представляет собой общепринятую систему определенных правил учтивости, которые регламентируют особенности взаимоотношений между представителями различных слоев населения и социальных групп в соответствии с их общественным статусом [Байбурин 2007: 65].

В соответствии со словарем по этике, универсалия «этикет» характеризуется, как «совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствий, поведение в общественных местах, манеры и одежда)» [Кон 2000: 126].

В данной работе мы будем придерживаться последнего определения понятия «этикет».

Анализируя историю появления и развития этикета, мы выяснили, что первым возник дипломатический этикет. Еще древние греки высоко ценили межгосударственные отношения. Они создали свою сложную систему необходимых ритуалов – основу для формирования дипломатического этикета, после которого, в свою очередь, появился придворный этикет, ведь отличительной чертой каждой правящей династии был свой уникальный торжественный церемониал. Затем образуется общегражданский (простой) этикет, в основу которого положен предыдущий вид этикета – придворный. Собственно в эпоху средневековья начинает созревать вид этикета с ярко выраженными, известными нам чертами сегодняшнего современного этикета общения и поведения. В XI веке формируется общественная этикетная система рыцарства, в дальнейшем захватившая всю Европу. Явление «рыцарства» сильно повлияло на европейский этикет, в результате чего было разработано огромное количество новых обрядов, церемоний, процессий и ритуалов в обществе феодальной аристократии. Согласно кодексу чести, рыцарь должен был соблюдать замысловатые этикетные церемонии. Сюда входят процедура посвящения в рыцари, условия объявления войны и участия в турнире,

принятие оммажа, что в переводе с французского значит «вассальная зависимость», порядок служения сеньору и даже правила служения избранной даме сердца.

Несоответствие определенным этикетным нормам и обычаям могло уронить достоинство рыцаря и понизить его статус в глазах представителей его класса. Каждое деяние рыцаря, его речь и жесты, одежда и ее тон, цвета, имели определенное символическое значение. Даже в таких ситуациях, когда рыцарь должен был молниеносно отреагировать, ему следовало в первую очередь «ознакомиться» с догмами, требованиями этикета, а затем уже обратиться к здравому смыслу.

Национальные традиции и обычаи Западной Европы оказали огромное влияние на развитие местного этикета различных слоев общества. Разумеется, становление и развитие этикетных правил и норм не обошлось без целого ряда религиозных обрядов, предрассудков и суеверий.

Правила этикета – это результат развития науки «этики», которая занимается исследованием норм поведения и вырабатывает критерии того, в какой мере поведение, те или иные действия человека, обоснованны, разумны и целесообразны в определенной ситуации.

Что касается наших дней, этикетом называют определенные нормы, принципы, предписания, условности и даже требования, предъявляемые к самому человеку, его действиям в различных ситуациях в окружении общества других людей. В данном случае нельзя не упомянуть такие понятия, как благовоспитанность и порядочность, которые, несомненно, связаны с универсалией «этикет» и являются ключевыми.

Необходимо также отметить, что современный этикет отличается универсальностью и демократичностью, доступностью и целесообразностью. Поэтому, для человека, владеющего основными правилами и нормами вежливого поведения, не составит труда сориентироваться в неловкой ситуации и достойно повести себя в соответствии со сложившимися обстоятельствами.

Исходя из того, как человек знает и соблюдает этикет, определяют его общую культуру, воспитание и владение деловыми качествами.

Помимо особо торжественных и официальных случаев, таких, как переговоры глав правительства, различные церемонии, дипломатические приемы, при которых формы обхождения особенно важны, ведь участники должны достаточно строго придерживаться установленных правил этикета и в поведении и в речи, люди используют общепринятые способы приветствий, обращений, благодарности, прощания, просьб или извинений и в повседневной жизни, общаясь друг с другом. Именно во время коммуникативного акта в первую очередь принимаются во внимание особенности речевого этикета. Безусловно, лицом человека является культура речи.

По словам доктора филологических наук, Н.И. Формановской, речевой этикет – это «система устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта между собеседниками, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке» [Формановская 2003: 32].

Речевой этикет характеризуется многообразием стереотипов общения. Овладение культурой общения происходит в течение процесса воспитания человека, его социализации, становления личностью. Чтобы овладеть этическими нормами и правилами взаимоотношений, речевых отношений с окружающими людьми, необходимо уметь разбираться в ситуации общения, учитывать ролевые признаки собеседника и отвечать своим собственным, соответствовать ожиданиям других людей, пытаться достичь «эталона», образовавшегося в голове собеседника, вести разговор в соответствии с коммуникативными ролями «говорящий» – «слушающий», структурировать текст по правилам стилистической нормы, владеть письменной и устной формой общения, а также целым рядом невербальных коммуникативных средств.

От уровня владения элементами речевого этикета зависит практически любой акт человеческой коммуникации. Речевой этикет непосредственно перекликается с определенными положениями речевого общения. Данные «постулаты речевого общения» были обозначены и сформулированы лингвистом и философом Г.П. Грайсом. В основе каждого постулата лежит принцип кооперации в общении. Существуют следующие постулаты речевого общения: постулаты количества (сообщение должно содержать ни больше и ни меньше информации, а столько сколько необходимо), качества (сообщение должно быть истинным и достаточно обоснованным), способа (сообщение должно быть выражено ясно, четко, однозначно и не содержать невнятных для собеседника слов и выражений) и отношения (ответная реакция на сообщение должны быть адекватной, носить релевантный характер, не надо уклоняться от акта общения) [Grice 1975: 10].

Не стоит так же забывать о других значимых требованиях коммуникативного акта, таких как, принцип вежливости – сообщение должно быть тактичным и вежливым. Данный постулат сформулировал и раскрыл профессор лингвистики Дж. Лич. Согласно его теории, существует шесть максимов или правил поведения – максим такта, т.е. соблюдение некоей дистанции (во время разговора не следует обращаться к темам, касающимся личной жизни собеседника, его религиозных убеждений, предпочтений), максим одобрения, т.е. высказывание позитивной оценки собеседника, стремление к совпадению мнений, взглядов на мир и людей, максим великодушия, т.е. готовность создать комфортные для собеседника условия (нельзя ставить собеседника в неловкое положение или обременять его различными обязательствами), максим симпатии, т.е. отношение доброжелательности к собеседнику (необходимо отказаться от сухого и безучастного контакта), максим согласия (следует отказаться от конфликтной по отношению к собеседнику позиции или предотвратить конфликт с помощью коррекции взаимных действий) и максим скромности, т.е. наличие

реалистической самооценки (неприятие оказываемой в ваш адрес лести и похвал) [Leech 2001: 125].

Безусловно, не все данные постулаты могут быть воплощены в речевой ситуации – не всегда можно согласиться с собеседником или отнестись к нему с симпатией, но чувство такта, уважение права собеседника на получение какой-либо информации и выражение информации с другой стороны обязательно должно присутствовать.

Соблюдение данных постулатов делает допустимым и удачным взаимодействие участников коммуникативного акта. А нарушение одного или нескольких из этих постулатов, в свою очередь, приводит к коммуникативной неудаче.

Следование правилам речевого этикета людьми так называемых лингвоинтенсивных профессий – юристами, учителями, чиновниками всех рангов, продавцами, работниками транспорта, связи, стражами порядка, врачами – кроме того, имеет огромное воспитательное значение и поневоле, содействует активному росту и речевой и общей культуры общественности.

Ситуация, в которой осуществляется общение, определяет речевой этикет. Существует огромное многообразие речевых ситуаций, например конференции, совещания, консультации, презентации, юбилеи, праздники и многие другие. Для каждой речевой ситуации существуют соответствующие речевые формулы, в зависимости от особенностей общения. Данный вопрос мы более подробно рассмотрим во второй главе.

Таким образом, этикет поведения, как и этикет общения, формировался и развивался при непосильном вкладе человека на протяжении тысячелетий. Культура речевого общения и поведения человека состоит из выполнения и невыполнения правил и норм этикета.

Человек – существо социальное, он, независимо от национальности, гражданства, нуждается в общении, обмене опытом. Элементы речевого этикета настолько основательно усваиваются, что улавливаются нашим

языковым сознанием в качестве части естественного, повседневного и закономерного поведения человека.

Как утверждала И.А. Зимняя, в культуру речевого поведения составным компонентом входит понятие речевого этикета и четко отграничивается от других компонентов данной системы, таких как «культура языка», «культура речи» и др. В ее понимании культура речевого этикета – это «микросистема национально-специфических вербальных единиц, принятых и предписываемых обществом для установления контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности», и в этом смысле культура речевого этикета отличается от культуры речи тем, что определяется адекватностью выбора речевых единиц /слов, фраз/ содержанию и условиям общения, в то время как культура речи связана с композиционно-стилистической организацией высказывания, с выбором его адекватной структуры. Таким образом, сутью проблемы обучения речевому этикету является обучение выбору языковых средств соответственно ситуации и потребности коммуникации [Зимняя 2001: 89].

В лингвострановедческом и социолингвистическом понимании речевой этикет является компонентом культуры речи, причем, понятие культуры речи у Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова практически полностью совпадает с понятием культуры речевого поведения у И.А. Зимней. Однако они соотносят понятия «речевой этикет» с понятием «речевого узуса». По мнению авторов, узус – это «речь в культуре», и научить этикету можно только тогда, когда будет учитываться специфика узуального общения в культуре изучаемого иностранного языка при одновременном учете культуры самих учащихся, их среды, речевых контактов [Верещагин 2001: 205].

Следовательно, проблема сводится не только к обучению выбору как таковому, но и к обучению мотивированному выбору, базирующемуся на знании лингвострановедческих реалий, стоящих за тем или иным языковым средством, на умении сравнить особенности речевого узуса тех или иных форм

в родном и иностранном языках. В какой-то мере обе эти трактовки и совмещены в понимании речевого этикета в широком смысле слова, предложенном Н.И. Формановской. В ее трактовке, речевой этикет «это все правила речевого поведения, все речевые разрешения и запреты, связанные с социальными признаками говорящих и официальностью-неофициальностью обстановки, с одной стороны, и стилистическими ресурсами, с другой». [Формановская 2003: 58] Понимание речевого этикета в узком смысле этого слова для нас более продуктивно, поскольку это те формулы, которые обеспечивают принятое в данной среде, среди данных людей и в данном случае включение в речевой контакт, поддержание общения в избранной тональности.

Речевой этикет можно определить как систему требований (норм, правил), которые разъясняют нам, каким образом следует устанавливать, поддерживать и прерывать контакт с другим человеком в определенной ситуации.

В каждой стране присутствуют свои особенности культуры общения. Речевой этикет тесно связан с практикой общения, его элементы присутствуют в каждом разговоре. Соблюдение правил речевого этикета поможет грамотно донести свои мысли до собеседника, быстрее достигнуть с ним взаимопонимания.

Незнание требований речевого этикета, их невыполнение рассматривается как нежелание идти на компромисс или как оскорбление, грубость и невоспитанность. Владение же правилами речевого этикета благоприятствует завоеванию авторитета, порождает уважение и доверие, придает уверенность и непринужденность, исключает чувство неловкости в связи с неправильными действиями. Вне зависимости от характера отношений – деловых или личных, от частоты путешествий человека за границу, от места его дислокации, в современном мире от человека требуется наличие определенных навыков поведения и умений общения.

Современный человек живет такой насыщенной жизнью, при которой умение налаживать контакты с людьми иных, порой экзотических и непонятных нам культур, говорящими на других языках, необходимо как воздух, которым мы дышим. В результате, появляются новые этические требования к языку, речевому общению, поведению человека и его внешнему виду. Формируются новые этикетные нормы, которые требуют от общества изучения как своей культуры, так и новых, иных культур, что приводит нас к необходимости исследования этикетно-узуальных форм иноязычных стран.

1.2. Особенности этикетно-узуальных форм, используемых в англоязычных странах

Знаменитый испанский писатель Мигель де Сервантес в одном из своих произведений отметил – «Ничто не стоит так дешево и не ценится так дорого, как вежливость». А для Антуана де Сент-Экзюпери «единственной известной роскошью» была «роскошь человеческого общения». Нельзя отрицать, что для любого человека, неважно из какой он страны прибыл, общение – это потребность и необходимость.

Ввиду того, что с основами этикета человек знаком с самого детства, он не понимает насколько данные правила этикета условны, ведь лишь только последние кажутся ему возможными. Важно отметить, что одни и те же этикетные формы могут иметь разное значение в различных человеческих коллективах, ведь эти нормы не носят универсальный характер.

Однако при общении с иностранцами могут возникнуть такие ситуации, в которых даже хорошо воспитанный человек попадает в довольно затруднительное положение. Ведь мировоззрение иностранца может быть не только специфическим, но и абсолютно не совпадать с мировоззрением человека другой культуры. Слово «мировоззрение» отражает в данном случае

культурные стереотипы собеседников и их стран. Игнорировать этот факт, общаясь с иностранцем – непростительная ошибка.

Необходимо располагать основами социокультурной компетенции, то есть иметь некоторую степень знакомства с социокультурным контекстом, в котором используется язык, и, безусловно, обладать способностью использовать и трансформировать языковые формы в соответствии с ситуацией, а значит владеть социолингвистической компетенцией. Данную способность обуславливает овладение совокупностью определенных знаний – маркеров социальных отношений, регистров общения, выражений народной мудрости и в том числе этикетно-узуальных форм речи. Очень важно знать формы речевого этикета, как своей страны, так и страны собеседника, ведь речевой этикет является неотъемлемым элементом национальной культуры. Это инструмент и продукт культурной деятельности человека, который отличается яркой национальной спецификой и маркировкой.

Весь богатый неповторимый народный опыт, уникальность обычаев, условий и образа жизни всякого народа нашел свое отражение в языке, речевом поведении людей, устойчивых формулах общения. В выражениях речевого этикета представлены социальные отношения той или иной эпохи. Он становился и развивался на протяжении тысячи веков. Практически нет народа, который не сделал бы свой вклад в мировую сокровищницу этикета, пусть и в соответствии со своими представлениями о добре, справедливости, человечности.

Англия внесла весомый вклад в развитие этикета в целом. Именно в ней зародилось понятие об «истинном джентльмене», а строгость, сдержанность и безупречные манеры англичан известны во всем мире.

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения [Гольдин 2003: 136].

Искусное владение речевым этикетом – признак благовоспитанного человека, а благовоспитанность, ровно как и другие достоинства личности, высоко ценится в порядочном обществе. Англия и другие англоязычные страны не претерпели тех исторических катастроф, каковые выпали на долю России, поэтому английский речевой этикет имеет давние и очень авторитетные традиции – всякое отклонение от речевого этикета воспринимается как проявление невоспитанности или как преднамеренная грубость [Григорьев 2004: 11].

В англоязычном обществе беседа между культурными людьми ведется на трех уровнях вежливости. А именно – нейтральном, официальном и фамильярном. Каждому уровню вежливости соответствует свой отдельный стиль речи, и поэтому, все вежливые слова и выражения могут быть классифицированы по стилистическому признаку и, соответственно, отнесены к официальному, нейтральному и фамильярному стилям речи [Формановская 2002: 56].

На официальном уровне вежливости общение ведется в официальной обстановке, когда преобладающее значение имеет ни возраст, пол или личные достоинства, а социальное положение собеседников и занимаемые ими должности. Официальный уровень вежливости является нормой в учреждениях, организациях, деловых кругах, в сфере образования, здравоохранения, обслуживания и т.д.

Социальная обусловленность поступков, дел и намерений собеседников выражается в стиле их речевого поведения, которое оформляется иначе, нежели речевое поведение в домашней обстановке, приятельском кругу или при случайном общении с незнакомым человеком. Отклонение от официального уровня вежливости в официальной обстановке воспринимается как явное неуважение к собеседнику и может привести собеседников к конфликту и даже разрыву их официальных отношений. Поэтому необходимо строго

придерживаться официального уровня вежливости там, где он необходим и предусмотрен этикетом.

На нейтральном уровне вежливости осуществляется общение между незнакомыми людьми, а также между теми знакомыми людьми, которые не находятся в официальных или неофициальных отношениях.

Фамильярный уровень вежливости характерен для общения в семейном и родственном кругу, а также между друзьями и приятелями [Шнайдер-Флайг 2002: 57].

По своей натуре английский речевой этикет – самобытный, он имеет собственные тонкости, правила и нормы. Людям русской культуры весьма трудно представить себе незнакомую страну, где психологические и нравственные устои общества связаны с понятиями «*privacy*» и «*personal space*» и где граждане всем своим образом жизни неизменно утверждают положительный ореол вокруг своего общества [Goffman 2000: 244]. Это во многом предопределяет основные принципы английского социального и языкового этикета, а, следовательно, поведенческие речевые акты – приветствие, разговорную формулу знакомства, прощание, вопросы о самочувствии, похвалу, приглашение, выражение благодарности, форму извинения, объяснения своего проступка и другие.

Как пронизательно отметил известный американский социолог и исследователь в области человеческого общения Эрвинг Гофман, употребляя «все эти речевые единицы, человек перестает чувствовать себя изолированным островом, осознает, что рядом другие люди, что они готовы вступить в общение, что им не безразличны его заботы... Говорящий должен так ясно излагать свои мысли, интересы, нужды, чтобы слушающие могли понять их и протянуть ему руку» [Goffman 2004: 72-73, 116].

На основе поведенческих речевых актов выделяют соответствующие этикетно-узуальные формы речи, которые, в свою очередь, делятся на выражения позитивной вежливости (проявление уважения, восхищения,

благодарности и др.; выказывание заинтересованности в делах собеседника и проявление сочувственного отношения к его проблемам), выражения негативной вежливости (уклонение от прямого ответа; сообразное употребление слов признания и благодарности; устранение элементов категоричности и назидательности со стороны участника коммуникации; возражения, принесение извинения за грубый тон, проявление нетерпимости, упоминание запретных тем, и т.д.); намеренное пренебрежение этикетными формулами вежливости (грубые замечания, высказывание недовольства; проявление нетерпения, гнева, неприязни; предъявление чрезмерных претензий). Рассмотрим более подробно основные стратегии речевого общения в англоязычных странах.

Первый вопрос в общении – как правильно называть друг друга. Представляясь, не следует произносить своего имени на английский лад, что делают многие русские граждане. Эрвинг Гофман отмечает: «Нет ничего плохого в том, что иммигранты перенимают американскую манеру одеваться и стараются соблюдать американский декорум. Американизировать же свое имя – дело сомнительное» [Goffman 2000: 61]. Если для русского имени есть английский эквивалент, можно с успехом сказать «*I'm Pavel – that's Paul, in English*». Русскому человеку с именем «Иван» не надо называть себя при знакомстве «*John*», ведь иностранцы прекрасно знают, что это не русское имя, и могут подумать, что человек, непонятно почему, стыдится своего имени или же хочет выдать себя за англичанина. Обращаясь к незнакомому мужчине, следует называть его «*Sir*», а не «*Mister*», что невежливо, а обращаясь к незнакомой женщине – «*Miss*». С женщиной зрелого возраста разговор лучше начать с обращения «*Madam*», делая ударение на первом слоге.

Что касается вежливости в вопросах и ответах, то в большинстве случаев англичанин задает вопрос «*How are you?*» автоматически, не удосуживаясь выслушать ответ. В то время как русские отвечают на этот вопрос обстоятельно.

Владимир Жельвис, автор книги «Эти странные русские», изданной в Москве в 2010 году поделился с читателем весьма интересным и довольно саркастическим наблюдением: «Если вы встретите на улице знакомого русского и неосмотрительно спросите, как он поживает, он остановится, наберет в грудь воздуха и примется самым детальным образом просвещать вас. Он перечислит все свои недуги и недуги своей жены; расскажет, что случилось после того, как он последовал совету врача; вы узнаете, как он чувствует себя в данный момент; он сообщит вам, каковы школьные успехи его сына и что сказала учительница на последнем родительском собрании. Никогда, никогда не спрашивайте русского, как он поживает, если вы на самом деле не хотите знать, выспался ли он и что он ел сегодня на завтрак» [Жельвис 2010: 34].

Для англичан существует стандартный ответ на вопрос «*Hello / Hi, how are you?*» Это – короткое «*Fine, and you?*» Другие варианты этого ответа – «*OK, pretty well, great, super, fantastic, I'm not complaining*». Желая передать смысл русского «нормально» не следует употреблять английское «*normal*». Самым близким к слову «нормально» является «*OK, I guess*» или «*Not bad*», «*Everything is fine*», «*He behaved very well*».

У англичан долгая и прочная традиция не только выставлять себя в положительном свете, но и радоваться успехам друзей. Если хороший приятель получил повышение по службе или выиграл в лотерею, друзья искренне поздравляют его, разделяют его радость – «*I'm really glad / how nice / for you*». Вместо «*How are you?*» можно сказать «*How you doing?*» или «*How are things*». Но, ни в коем случае не «*How are your things?*», что может быть воспринято как интерес к вашей личной собственности или состоянию ваших финансов. А женщина, к которой обращен данный вопрос, может уловить в нем отчетливую непристойность. Возможны варианты других вежливых обращений: «*What's up? / How are you doing? / How's life (treating you?) \ What's new?*».

Ответ «*fine*» можно услышать из уст человека, состояние которого отнюдь не *fine*. Англичанин поделится неприятностью только с самым близким

другом, сказав ему: «*Well, I've been having some problems lately*», или, более разговорно: «*Not so great*». Если дела идут из рук вон плохо, ответ становится откровеннее: «*Pretty bad / lousy. I've got a bad cold I've been having some health problems recently*» – вот и все на что отважится англичанин, говоря о своем здоровье. Для позитивно мыслящего иностранца человек, который ему нужен или может оказаться полезным, должен быть всегда в форме, то есть всегда «*fine*».

На приеме или вечеринке, где много гостей, узнать у того или иного приглашенного о его профессии лучше всего, задав вопрос: «*What do you do?*». Если вы спросите «*Where are you working?*», то, оказавшись вашим собеседником человек свободной профессии, работающий дома, он из вежливости будет вынужден объяснять то, о чем ему говорить, возможно, не хочется. «*What do you do?*» – вполне приемлемые слова для начала беседы и хороший предлог для пристойного светского общения, полного многих условностей [Виссон 2010: 88].

Не менее важным является этикет расставания или прощания. Русский человек в официальной обстановке прощаясь говорит собеседнику «*Всего доброго*» или «*До свидания*», а в свободной манере, при расставании с другом или приятелем – «*Пока*». Перед этим нередко может добавить «*Был рад видеть вас / Очень приятно было с вами повидаться / поговорить*». Что касается англоязычных аналогов, наиболее распространенными являются – «*Hope to see you soon / I'll be in touch / Stay well, It was nice talking to you. I really should be going / running along / Very glad to have had a chance to get together to see you / to chat with you / It was a pleasure to see you / I'll be seeing you / I won't keep you*». Данные фразы произносятся перед заключительным «*Good-bye*» или «*Bye*». Крайне безграмотно, смешно и невежественно звучит фраза – «*I / We had a great pleasure seeing you*». Не стоит употреблять ее. Реплики «*See you soon*» или «*See you later*» равноценны русскому «*Пока*».

«*Take care*» – русский эквивалент «*Всего доброго*». В зависимости от времени суток, можно сказать собеседнику – «*Have a good evening*» (около 5-6 часов вечера) или «*Have a good afternoon*» (около полудня). «*All the best*» – аналог русского выражения «*Желаю удачи*» или «*Всего наилучшего*». Однако «*All the best*» или «*Good luck*» будут более подходящими пожеланиями в конце встречи.

Так называемые русские «приветы» многочисленным знакомым и родственникам находят свое отражение в соответствующих английских разговорных формулах: «*Please give my best (regards) to Frank. / My (best) regards to Frank*» или в сокращенной форме – «*Say Hi to Frank from me / Hello to Frank / My best to Frank*».

Особое внимание следует уделить просьбам и обращениям. Что касается русского языка, то таковые выражаются с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов, модальных глаголов, вежливого слова «*пожалуйста*», сослагательного наклонения с частицей «*бы*» и нередко с помощью различных отрицательных конструкций.

Ключевые «слова вежливости» английского языка – «*please*» и «*thank you*». Данные слова преобладают в английской речи чаще, чем в русской, так как они, несомненно, являются необходимыми для любой просьбы, при обращении к другу, знакомому, коллеге, родственнику, начальнику. Для русского человека такое частое употребление слова «*please*» является неуместным.

Проблема заключается в некорректном употреблении данных форм просьб и обращений. Таким образом, возникает парадоксальная ситуация – репрезентанты двух различных культур, переходя на язык собеседника, прекращают импонировать друг другу в связи с расхождениями в их формулах вежливости.

Психиатр Л. Чорекчян подметила: «Русские, которые здесь живут, замечают, что вновь прибывающие как-то не очень любезны, потому что они

почему-то не так часто говорят «спасибо» и «пожалуйста»... Английские «*please*» и «*thank you*» для вас пустые слова, потому что вы не говорите и не думаете на английском языке и ничего, естественно, на нем не ощущаете» [Чорекчян 2001: 177].

Выражение «*please*» придает межличностному общению чувства взаимного уважения, доброжелательности, благосклонности и теплоты. А неумение своевременно, а главное правильно выразить благодарность может нарушить процесс коммуникации, что в результате негативно скажется на взаимоотношениях собеседников. Английское слово «*please*» «накрепко связано» с повелением, так как даже на вывесках и стендах, воспрещающих какие-либо действия, его неоднократно можно встретить («*Please don't feed the animals*»).

В английской речи чаще употребляются вежливые конструкции с «*could*», чем с «*will*» («*Could you pass the salt, please? / Could you bring me some tea?*»). Форма вежливого обращения – «*I'd like*», произнесенная с правильной интонацией, не требует слова «*please*» («*I'd like a cup of coffee, please*»), в отличие от конструкции с «*will*» («*Will you please give me a cup of coffee?*»), иначе просьба приобретет грубоватый оттенок.

Аналогом русской фразы «Скажите, пожалуйста» являются разнообразные английские варианты: «*Could you please tell me... (how to get to market?)*» или «*Excuse me, could you tell me where Ms. Fones's office is? / how much these cost? / how to say «нолем» in English? / how to get to the shop from here?*».

Русские выражения со значением пожелания или просьбы, переданные при помощи положительных или отрицательных конструкций: «*Неплохо / хорошо было бы ...*» воспроизводятся в английском языке положительными конструкциями: «*It would be nice / good if you could please do ...*». Ответом на подобную просьбу будут выражения в русском языке: «*Я не возражаю / не*

против», отрицательные по своей форме, и в английском языке: «*That's fine by / with me*».

Немалые трудности возникают у русского человека при необходимости вежливого вопроса-обращения, отрицательная русская форма которого требует английского ответа в форме положительной конструкции: «*Не скажите ли вы мне, как пройти на улицу Брандерберг?*» – «*Excuse me, could you tell me how to get to the Branderbirg street?*».

Вежливые русские просьбы и вопросы, такие, как: «*Не могли бы вы?*», «*Вам не трудно?*», «*Вас не затруднит?*», «*Не трудно ли вам?*», «*Не затруднит ли вас?*», «*Нельзя ли?*» хорошо передаются английскими: «*Could you please / kindly, Could / May I bother / trouble you to (do whatever?)*». Просьбам: «*Не могли бы вы сказать?*», «*Не скажете ли вы?*», «*Вы не скажете?*», «*Вы не можете сказать?*», «*Не будете ли вы так любезны?*», соответствуют английские выражения: «*Could you please / kindly / Could you be so kind as to / May / Could I please ask you to...*» и т.п.

Если вы хотите спросить, может ли / склонен ли ваш собеседник сделать что-то, лучше всего обратиться к нему так: «*Would you like to / Could you please do... / Would you be interested in doing / How would you feel about doing...*» Вопрос «*В состоянии ли вы сделать ...*» выражается: «*Are you up to going there / doing that*» и т.д., но ни в коем случае не «*Are you in a state to do...*», что может быть понято как: «*Are you sober enough to do whatever!*» («*Вы не очень пьяны? Могли бы это сделать?*») Не нужно забывать и об иных формах обращения: «*There's something I'd like to ask you to do / I was wondering if you might / It had occurred to me that you might like / be interested in doing X / that you'd be the perfect person to do X.* [Виссон 2010: 99].

Просьба в английском обществе не должна носить обременительный характер, то есть затрагивать личную жизнь семьи и требовать много усилий и времени. Чем больше вмешательство в личную сферу человека, которая высоко

котируется в индивидуалистских сообществах, тем более непозволительной считается просьба, которая может вызвать весьма негативные реакции.

Друзья в англоязычных культурах существуют преимущественно не для помощи, а для получения удовольствия в ходе совместно проведенного времени. Российской культуре привычны ценность дружбы, невозможность отказа в выполнении просьбы друга, принесение в жертву собственных интересов ради выполнения просьбы.

Российская система ценностей и особая роль, которую в ней играют взаимопомощь и поддержка друг друга, объясняют расхождение в данном вопросе. Так, попытки россиян вести себя в соответствии с собственными ценностями и ожидание подобного поведения от представителей другой культуры, приводят к печальным результатам – не только к нарушению в общении, но и к краху взаимоотношений. [Елизарова 2012: 101].

В отношении отказа выполнить какую-либо просьбу, предупреждения о том, что не стоит что-либо делать или несогласия, лучшим вариантом в английском языке являются выражения: «*I don't think I can / I'm afraid I'm not up to it / that / I don't really agree with you / I'm afraid I can't, That's not quite / I meant / I had in mind / the way I see it*».

Ни один англичанин чтобы высказать какое-либо категоричное утверждение не позволит себе быть таким несдержанным и резким в суждениях. Английскому обществу свойственны очень мягкая, сдержанная манера общения и в тоже время довольно жесткая и строгая приверженность к различным законам, нормам приличия и правилам поведения.

Этикет обращение за советом в России разнится по смыслу с таковым в англоязычных странах. В России обращаются за советом не только потому, что интересуются чужим мнением, в том числе и для того, чтобы найти содейственника для принятия своего решения, который несет некую моральную ответственность за свое мнение. И первый из них при неблагоприятном исходе

событий всегда может «перевести» свою вину на человека, давшего ему «ложный» совет.

Англичане, напротив, индивидуалисты, которые считают, что человек должен сам разрешать свои проблемы; они, не последовав ни единому совету, могут поступить так, как им заблагорассудится. Основные английские этикетные формы совета предстают в таком виде: *«I'd like to know what you think about this / I'd like to ask for your advice on this / I'd like to know your opinion»*. Советы обычно даются в сослагательном наклонении: *«If I were you, Perhaps you might (consider saying such and such); What if you were to / What about your doing; Why don't you try to...; It might not hurt to / be a good idea to...»*. Совет заканчивается таким образом: *«But, after all, it's up to you; It's your decision; That's just what I would do; In the last analysis, it's your problem; You've got to decide this for yourself; You've got to live with this decision»*.

Весьма неодобительно англичане воспринимают непрошенный совет, расценивая этот шаг как посягательство на свою частную жизнь. Следует отметить, что в Англии не принято разговаривать на тему семьи или личной жизни.

Положение «Мой дом – моя крепость» очень прочно утвердилось в английском обществе. Подобные разговоры всегда приравнивались провокации и, как следствие, приводили к неловкому положению участников коммуникативного акта.

Не менее ответственным считается этикет выражения благодарности. Русским формулам «Спасибо» и «Огромное спасибо» гомологичны английские «Thank you» и «Thanks a lot / a million / so much, I won't forget this / I really appreciate that / I am so grateful to you». Русское выражение «Не за что» сообразно английскому «You're welcome, Don't mention it / My pleasure». Горячая благодарность в английском языке выражается соответствующей формулой «Really, that's (a big) nothing! / Come on!».

Лесть в Англии вполне уместное явление. И преуменьшая комплимент, что очень свойственно русскому менталитету, человек тем самым опровергает хороший, нередко безупречный, эстетический вкус собеседника, сделавшего этот комплимент.

Необходимо упомянуть, что, несмотря на допустимость в английском этикете проявления восхищения по отношению к собеседнику, такие качества, как нарциссизм, хвастливость и самолюбование совершенно нетерпимы в культуре Англии. Английский этикет прививает людям такие качества, как сдержанность, скромность, самообладание и сильно развитое чувство собственного достоинства.

Для ситуаций, требующих выражения извинений, в английском языке есть пара простых фраз: «*I'm (so / really) sorry, please excuse me / I beg your pardon*(формальная фраза)». Вопросам на улице соответствуют английское слово «*Excuse me*». Например: «*Excuse me, could you tell me where the market is? / Excuse me / I'm (so) sorry* (если вы столкнулись на улице с кем-либо)».

Русский разговорный ответ «*Пустяки!*», «*Не велика беда!*» передается в английском языке, как «*It's really nothing!; That's a big nothing; Don't give it another thought; Forget about it!; Big deal!; That could happen to anyone*». Если речь идет о чем-то серьезном (русское выражение «Я виноват перед вами») англичане говорят «*I owe you an apology; I've done you wrong*». В данной ситуации нужно просто принести извинение, при этом коротко объяснив причину своего поступка.

Особое внимание вызывает русское слово «*претензия*». Русскую фразу «*У меня к вам нет претензий*» нельзя передавать буквально: «*I have no claims against you*». Английский эквивалент данной фразы подбирается в зависимости от контекста: «*This is not your fault; I'm not blaming you; I'm not holding you accountable*» или «*I realize you are not to blame; I have nothing against you; You couldn't do anything about this*». При этом очень вежливо будет со стороны

собеседника сказать: «*Don't worry (about it); Don't be upset; Don't give it another thought*», таким образом успокоив расстроенного собеседника.

«Обида», в настоящем смысле этого слова, практически не свойственна английскому менталитету, и соответственно английской речи. Англичане стараются относиться ко всем окружающим людям положительно, чувствуется прагматичный и рациональный подход. Русские люди в этом плане эмоциональны, дружба ценится больше, чем деловые отношения.

В случае если англичанин говорит: «*He offended me*», он подразумевает действительно серьезное оскорбление (*insult*). В менее серьезных случаях употребляется: «*I'm mad at / annoyed at him*». Русское выражение «Я обижен» соответствует английскому: «*I'm upset*» или «*I'm hurt*».

Если иностранец будет то и дело повторять: «*I am offended*» или «*He has offended / insulted me*», то его примут за человека обидчивого (*thin-skinned, prickly, touchy, hypersensitive*), с которым трудно поддерживать деловые и личные контакты.

В России семантика иная. Здесь слова «ты меня обидишь» могут употребляться как легкий нажим, чтобы тот, к кому они обращены, непременно что-то сделал, принял в чем-то участие. Например: «*Если ты ко мне не придешь / Если не примешь мой подарок, ты очень меня обидишь*». И в подавляющем большинстве случаев эти волшебные слова срабатывают. Переводить их буквально как: «*You'll insult / offend me*» категорически нельзя, чтобы вас не приняли за глубоко обиженного невротика. Лучше всего в таких случаях сказать: «*This (present / gift) is for you – I really want you to have this; This is just for / especially for you; I'd be really upset if you don't take this* или *We'll be so upset if you can't come*» [Виссон 2010: 106].

Значимой частью этикета являются этикетно-узуальные формы сочувствия и соболезнования, сожаления и жалости. «*To express sympathy*» значит «выразить сочувствие». «*He is in a difficult situation / He has my sympathy / I am sympathetic to his plight / situation*» означает «я ему сочувствую».

Необходимо с осторожностью употреблять в речи слово (*deepest*) *sympathy*, поскольку они используются в письмах с соболезнованиями по случаю чьей-то смерти. Устное соболезнование передается словами: «*I was so sorry to hear about your brother / I'm so sorry (about your brother)*». Напыщенным образом звучит в устной речи, но вполне употребляется в письменной речи, высказывание «*I would like to express my deepest sympathy on the death / passing / loss of your sister*» [Виссон 2010: 107].

Слово «жалеть» более характерно для русской речи, чем его английский эквивалент. Так как англичане не любят, не одобряют проявлений жалости по отношению к ним, в силу своего чрезмерного чувства достоинства. Выражение «Мне его жалко» переводится как «*I'm sorry for him / he has my sympathy / I sympathize with him*» или «*I feel sorry for him*» («я ему сочувствую»).

Речевой оборот «Жалко, что так все вышло! / Очень жаль! / Как же это могло с тобой случиться!» в английском варианте звучит так «*It's a pity that...: It's a pity / too bad we didn't know*». Английское выражение «*It's a shame that ...*», соответствующее русскому словосочетанию «очень жаль», имеет такое значение, как: «*It's too bad that / I regret that...*».

Одной из отличительных особенностей английского менталитета является толерантность и широта взглядов. Для них не существует суждений «правильных» и «неправильных», есть личное «мнение». Англичане склонны полагать, что каждый человек, взвешивая различные идеи, выбирает для себя самый приемлемый вариант. И в том или ином споре человек выражает свое мнение, он имеет право на свои собственные суждения. Со школьной скамьи они приучены предварять свое мнение словами: «*It's possible you may be right, but...*» («Вполне возможно, что вы правы, но...») или «*This can be viewed another way, too*» («На это можно посмотреть и под другим углом зрения») [Виссон 2010: 109].

Русские же, наоборот, безапелляционны. Они очень критичны в суждениях и весьма упорно отстаивают свою точку зрения, используя повелительное наклонение: «*Вы не правы*», «*Это неправда*», «*Это не так*».

Излюбленная еще советскими представителями доктрина «правильно» – «неправильно» в свое время часто приводила к весьма плачевным результатам на международной арене.

Американский лингвист Эдуард Гленн в своей работе «*Semantic Difficulties in International Communication*» очень точно объяснил это явление: «Советские дипломаты часто характеризуют позицию своего собеседника как «*incorrect*» – неправильную. При этом они не обвиняют своих оппонентов в фальсификации фактов, а просто имеют в виду неправильное истолкование этих фактов. Такой подход понятен только в контексте марксистско-гегелевского мышления, которое предполагает, что исторические события развиваются определенным и заранее известным образом. Поэтому любой подход, который не соответствует истории, в равной степени и не соответствует истине; он столь же неверен, сколь неверно решение математической задачи. А наши представления, напротив, обычно поддерживают компромиссы ... мысль, что у каждого вопроса есть две стороны, трудно воспринимается теми, кто не знаком с этой концепцией и ее влиянием» [Glenn 2003: 48].

Для английской речи характерны безличные и модальные конструкции, пассивные – «*It seems to me that; In my opinion; There might be; One might think that; It could (also) be said that; We could also look at it this way*», выражая дань любезным и вежливым манерам, и активные – «*I think that; I suggest that; We might try another approach*», «*I'd look at it this way / I don't quite agree with that*».

В Англии «приветствуется бесконфликтное общение ... Если возникает атмосфера несогласия, то обычно вежливо констатируется расхождение во взглядах и разговор переводится на другую тему» [Стернин 2001: 76].

Следует отметить, что в Англии почти никогда не происходит серьезных споров между собеседниками, ведь от этого ни один, ни второй не получают удовольствие, каждый из них старается найти компромисс, урегулировать расхождение взглядов и подчеркнуть свое уважение к мнению собеседника. Как говорят в Америке: «*We agree to disagree!*»

В России понятие «компромисс» несколько условно. Если русский человек идет на компромисс, он не только частично отказывается от положений предмета спора между конфликтующими сторонами и идет на приемлемые для обеих сторон уступки, но и отказывается от своих серьезных и основательных принципов. Поэтому русский «компромисс» имеет несколько отрицательную семантику.

Русский человек любит апеллировать такими фразами, как «*Это общеизвестный факт*», «*Это факт*». Английский язык отличается избытком эквивалентов данной фразы: «*Think that's been proven / shown; There is a lot of evidence / There are a lot of materials to support / back that..., I'm sure of that / I know that for sure / I'm sure that's right*», «*I know for a fact that...* (довольно сильное и весомое утверждение, равное по значению русской фразе «Я клянусь»), «*To the best of my knowledge*» (очень популярное выражение).

Английским аналогом ответной русской фразы «Я не возражаю» будет – «*I can accept that / I'll go along with / I can agree to that*». Русская реплика «Вряд ли» в английском языке передается так: «*It is hardly likely that / It seems most unlikely that / I really doubt that...*», высказывание «Не может быть!», с сильной интонационной окраской, смягчается по-английски так: «*You don't say / You must be kidding / joking! / Come on!*».

Возражение в начале предложения можно смягчить оборотами с модальными глаголами «*could*», «*should*» и «*would*» – «*I would suggest that we take his view into account*», «*Could perhaps be said that (more work remains to be done here / this is not the only solution...)*», «*I would say, however, that (there are*

other factors at work here / data have shown different results)...» или « *Wouldn't it be a good idea if / Couldn't we agree that / Might it not be good to...*».

Носитель русского языка всегда звучит довольно прямолинейно в споре, возражениях. Избежать явной категоричности помогут английские выражения подобного типа: «*I hope you don't mind if I'm perfectly frank in saying / I'm afraid that... / To be perfectly honest / candid / Frankly / Wouldn't it be better to say / I was wondering whether... / I'm not very / I think that... / I wonder whether I can live with / not at all happy with that solution*»

Говоря по-английски, носитель русского языка должен всегда следить за тем, чтобы его речь не звучала слишком категорично. Впечатление об этом создается по большей части попытками передать буквально безличные положительные конструкции: «*Надо пойти в магазин / закончить эту работу*». Никогда не пытайтесь строить фразы типа: «*It is necessary to go to the store; It is necessary to finish this work*». Превосходная английская замена в деловом языке – «*There is a need to...*». Например: «*There is a need to take measures to stop this*». Но в разговорной речи эта фраза звучит слишком официально. Чтобы этого избежать, употребите конструкцию – личное местоимение + глагол *need / have / got to...* Например: «*I've / We've got / have to go to the store. / We need / have to go to the store. / I've / We've got to finish this job*». Несколько другой смысловой оттенок имеет модальный глагол *must*, означающий настоятельную необходимость действовать: «*I must go to the store*», где *must* подчеркивает срочную необходимость идти в магазин [Виссон 2010: 114].

Из всего вышесказанного следует то, что национальная специфика речевого этикета в каждой стране чрезвычайно ярка и уникальна, так как помимо неповторимых особенностей языка существует целый свод всего принятого и непринятого в поведении, разрешенного и запрещенного в социальном этикете.

Вышеупомянутый свод дозволенного и недозволенного, национальные обычаи и традиции заключены в речевых этикетных особенностях этикетно-

узуальных форм, в данном случае, англоязычных стран. Изучение специфики английского речевого этикета общения показало, что данной культуре характерно постоянное проявление таких качеств, как толерантность, вежливость, корректность, невозмутимость, предупредительность и терпимость.

1.3. Учет индивидуально-психологических особенностей учащихся на уроках английского языка в начальных классах

В настоящее время обучение иностранным языкам стало неотъемлемой частью начального этапа образования в школе. Именно в этот период в младших школьников закладывается фундамент языковых и речевых способностей, необходимых для последующего изучения иностранного языка как средства межкультурного общения. Изучение иностранного языка в раннем возрасте полено всем детям, независимо от стартовых способностей. Оно оказывает положительное влияние на развитие личностных качеств ребенка, его памяти, мышления, восприятия, воображения и расширение его кругозора. Очевидна воспитательная и информативная ценность раннего обучения иностранному языку, что проявляется в раннем приобщении ребенка к общечеловеческой культуре через общение на новом для него языке.

Естественно культуру общения и поведения необходимо прививать с детства. И в семье, и в детском саду, и в школе ребенок получает первичное понятие об этикетных нормах и определенных нравственно-поведенческих правилах поведения. А вот особенностям английского речевого этикета начинают обучать в младшем школьном возрасте.

Этические принципы, представленные ученику, обуславливают его дальнейшую моральную, нравственную деятельность и этические отношения, рождаемые в процессе жизнедеятельности школьника. Однако при

формировании этических норм следует принимать во внимание индивидуально-психологические особенности младших школьников.

«Младший школьный возраст является одним из самых значимых периодов детского развития. С началом школьного обучения начинается формирование учебной деятельности, которая в младшем школьном возрасте становится ведущей и определяет развитие всех психических функций ребенка и коренным образом влияет на интеллектуальное, личностное и социальное развитие» [Эльконин 2000: 117].

Учебная деятельность задает и организует развитие всех психических новообразований.

По мнению С.Л. Рубинштейна, «в младшем школьном возрасте большие изменения происходят в познавательной сфере ребенка. При переходе к младшему школьному возрасту в памяти ребенка происходят качественные изменения. Она, прежде всего, становится опосредствованной – ребенок научается запоминать, используя разнообразные средства для своего запоминания. При этом очень важно, чтобы средство играло второстепенную роль и не отвлекало ребенка от содержания запоминаемого материала.

Память ребенка носит смысловой характер. В этом возрасте у детей более развита наглядно-образная память, чем логическая, они лучше запоминают конкретный материал. Особое внимание надо уделять развитию логического мышления и памяти, способности критически относиться к своей работе. Это и есть магистральная линия развития памяти в младшем школьном возрасте – она превращается из механической в смысловую» [Рубинштейн 2003: 161].

Внимание в младшем школьном возрасте становится более продолжительным, но ученики еще не способны надолго задерживаться на одной задаче, поэтому следует предлагать детям как можно больше разнообразных форм работы на уроке.

Как отмечает Д.Б. Эльконин, «в коре головного мозга непрерывно происходит процесс возбуждения и торможения нервных клеток. Чем моложе

ребенок, тем больше у него выражено преобладание процессов возбуждения над процессами внутреннего активного торможения. Возбуждение и торможение у детей очень легко распространяются по коре больших полушарий. Этим и объясняется меньшая устойчивость внимания у детей младшего школьного возраста» [Эльконин 2000: 126].

Л.С. Выготский обосновал мысль о том, что новообразованием младшего школьного периода является произвольное внимание. Однако стоит отметить, что произвольное внимание все еще сильно «конкурирует с непроизвольным», а подвижность процессов нервной системы обуславливает переключаемость внимания на высоком уровне. Ребенок, у которого хорошо развито произвольное внимание, отстраняется от окружающих раздражителей и с увлечением работает.

Восприятие семилетнего ребенка характеризуется нечеткостью образов воспринимаемых объектов, слабой наблюдательностью, не умением выделить главное, но постепенно, благодаря обучению в школе, они уже могут составлять «продуктивные образы-представления» [Обухова 1996: 282].

Необходимо отметить, что мир чувств младшего школьника значительно богаче, чем дошкольника. Он особенно восприимчив к красоте окружающих его предметов, природы, человеческих отношений. Осознаннее становятся такие понятия, как ответственность за свои дела и поступки, долг перед семьей, классом, товарищем.

В это время необходимо ставить перед детьми доступные и простые задачи. Понятность задачи является одним из главнейших факторов успешности ее выполнения, а создание ситуации успеха влечет за собой дополнительную мотивацию к учебной работе. Кроме того, мотив достижения успеха приносит «двойную пользу: во-первых, у ребенка закрепляется мотив достижения успеха, а во-вторых, это приводит к ускоренному развитию других способностей ребенка [Немов 2003: 217].

Согласно работам Л.С. Выготского, «особенностью воображения младших школьников, проявляющегося в учебной деятельности, вначале тоже является опора на восприятие (первичный образ), а не на представление (вторичный образ).

Наиболее яркое и свободное проявление воображения младших школьников можно наблюдать в игре, в рисовании, сочинении рассказов и сказок. Неустанная работа воображения – эффективный способ познания и усвоения ребенком окружающего мира, возможность выйти за пределы личного практического опыта, важнейшая психологическая предпосылка развития творческого подхода к миру. Нередко активность воображения лежит в основе формирования личностных качеств, актуальных для конкретного ребенка» [Выготский 1996: 122].

Стратегии обучения, реализуемые в начальной школе, основываются на деятельном подходе, адекватны возрастным особенностям детей, ибо основным приемом обучения является дидактически (точнее, методически) ориентированная игра. Ею задаются ситуации общения, диктуются правила поведения учащихся и учителя, ей подчиняется отбор языковых средств, хотя последние могут в свою очередь влиять на характер игры.

«Деятельностный характер учебного предмета, его многофункциональность позволяют облекать обучение иностранным языкам в самые разные содержательные и организационные формы. При этом учитываются психофизиологические особенности детей младшего школьного возраста, помогающие овладению языком. В данном возрасте ребенок без усилий запоминает большое количество слов, речевых клеше, на основе имитации овладевает произношением, интонированием, копирует речь учителя, с возрастом эти способности детей угасают, и требуется значительно больше усилий для достижения тех же результатов обучения» [Леонтьев 2001: 37].

Учитывая тот факт, что младшие школьники обладают наглядно-образным мышлением и запоминают, усваивают только тот учебный материал,

который интересен и понятен, необходимо указать на основной вид деятельности младших школьников – на игру. Дидактические игры на уроках иностранного языка можно классифицировать как по содержанию: фонетические, лексические, речевые, так и по форме: настольные, подвижные, командные и индивидуальные. Но самой эффективной является, конечно же, творческая или ролевая игра. Она создает прекрасные условия для овладения языком.

Игровая обстановка создает ситуацию речевого общения и значительно интенсифицирует учебный процесс. Проведение игр помогает активизировать употребление ранее усвоенного материала, закрепить приобретенные учащимися умения и навыки, сделать изучение материала привлекательным. Предпочтение игре дается в конце урока, так как любая игра возбуждает учащихся и отвлекает их внимание от остаточной работы. Если игрой заканчивается урок, то у учащихся остаются от урока яркие впечатления, они с большим интересом ожидают следующего урока.

Игра не только способствует овладению языком в занимательной форме, но и воспитывает внимание, память, сообразительность, быстроту реакции, коллективизм, доставляя ученикам удовольствие. Особо следует отметить игру-соревнование. Если учащиеся знают, что они периодически играют-соревнуются, то будут лучше усваивать материал.

Игра-соревнование вызывает особый интерес у класса. Стремление померяться своими силами, проверить знания, умения и навыки в соревновании с друзьями, ответственность за команду, желание заслужить одобрение сверстников, возможность узнать что-то новое увлекают ребят. Достоинством игры-соревнования является вовлечение в коллективную деятельность на изучаемом языке даже наиболее пассивных инертных ребят. Во время игры соревнований дети учатся оценивать работу своих товарищей и свою, правильно воспринимать замечания.

Безусловно, следует стремиться к тому, чтобы игровой элемент присутствовал на всех этапах урока и создавал общую игровую атмосферу. Задача педагога, выбрав тот или иной прием, адекватно определить его место в сочетании с приемами обучения. Игровой прием должен не отвлекать детей от учебного содержания, а, наоборот, привлекать к нему еще больше внимание. Правильно организованные игры вызывают и поддерживают у учащихся интерес к изучению иностранного языка.

Таким образом, во время обучения детей младшего школьного возраста иностранному языку, в частности элементам английского речевого этикета, необходимо принимать во внимание их определенные специфические индивидуально-психологическими особенностями развития. Не следует забывать об использовании различных игр на уроке иностранного языка, ведь игра является основным видом деятельности детей младшего школьного возраста и способствует развитию памяти, внимания, сообразительности, поддерживает интерес к изучению иностранного языка.

Выводы по Главе 1

Обобщая все выше сказанное можно сделать следующие выводы:

Основные функции иностранного языка как школьного учебного предмета заключаются в развитии как общей речевой способности школьника в его самом элементарном филологическом образовании, так и в формировании его способностей и готовности использовать именно иностранный язык как средство общения, как способ приобщения к другой национальной культуре и тем самым как действенное средство образования, воспитания и разностороннего развития личности школьника.

Все эти функции учебного предмета в той или иной степени реализуются уже с первых шагов обучения, в том числе и в начальной школе.

Обучающий и развивающий эффект от занятий иностранным языком в младшем школьном возрасте непременно положительно скажется на развитии детей, культуре общения, будет положительно влиять на активизацию психических функций, расширит кругозор учащихся.

Этикет – это совокупность правил поведения, регулирующих внешние проявления человеческих взаимоотношений, которые находят свое отражение в культуре внешнего вида, обхождении с окружающими, формах приветствия и обращения, поведения в общественных местах, манерах вербального и реального поведения.

Культура поведения благоприятствует общению человека с окружающими людьми, ориентирует на эмоциональное благополучие и комфортное самочувствие, способствует успешной жизнедеятельности.

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения.

Английский речевой этикет складывается из специализированных единиц – этикетно-узуальных форм речи – выражений позитивной вежливости (проявление уважения, восхищения, благодарности и др.), выражений

негативной вежливости (уклонение от прямого ответа; сообразное употребление слов признания и благодарности; принесение извинения за грубый тон, упоминание запретных тем, и т.д.); и намеренного пренебрежения этикетными формулами вежливости (грубые замечания, высказывание недовольства; проявление нетерпения, гнева, неприязни; предъявление чрезмерных претензий).

В младшем школьном возрасте ребенок без усилий запоминает большое количество слов, речевых клеше, на основе имитации овладевает произношением, интонированием, копирует речь учителя. Младший школьный возраст является сензитивным периодом для усвоения ребенком определенных ценностей культуры. Но при этом необходимо учитывать индивидуально-психологические особенности развития ученика и помнить о роли «игры» в обучении детей речевому этикету, которая создает эмоциональный фон для положительных отношений к предмету, заданию, учителю.

ГЛАВА 2. ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

2.1. Содержание обучения речевому этикету на уроках иностранного языка

Целью обучения речевому этикету на уроке иностранного языка является формирование таких речевых навыков, которые бы позволили учащемуся использовать их в неучебной речевой практике на уровне общепринятого бытового общения.

Основные задачи в рамках поставленной цели:

- сформировать умение понимать и составлять иноязычные высказывания в соответствии с конкретной ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением;

- обучить осуществлять речевое и неречевое поведение, принимая во внимание правила общения и национально-культурные особенности страны изучаемого языка;

- научить пользоваться рациональными приемами овладения иностранным языком, самостоятельно совершенствоваться в нем.

Способность к общению на иностранном языке предполагает формирование у учащихся интереса и положительного отношения к изучаемому языку, культуре народа, говорящего на этом языке.

Реализация главной цели обучения иностранному языку в школе связана с расширением общеобразовательного кругозора учащихся. Наполнение содержания обучения аутентичной информацией о стране изучаемого языка, с последовательной опорой на социокультурный и речевой опыт учащихся в родном языке.

Обучение речевому этикету как значимой составляющей культуры страны изучаемого языка охватывает несколько важных аспектов. Так, развивающий аспект способствует быстрому овладению языком, познавательный – воздействует на мотивацию, воспитательный – содействует всему вышеперечисленному.

Содержательная сторона учебного процесса нацелена на развитие учащихся, созревание их собственного мира видения двух различных культур в их непрерывной диалогичности. Учащиеся осмысленно и самостоятельно употребляют языковые и речевые средства, что превращает обучение в процесс по-настоящему увлекательный, продуктивный, интересный и эффективный.

Цель обучения речевому этикету на уроках иностранного языка – это формирование таких речевых навыков, которые позволили бы обучаемому обращаться к ним вне учебной речевой практики на уровне общеустановленного бытового общения [Пассов 2004: 324].

На уроках английского языка разрабатывается речевая ситуация, обеспечивающая потребность речевого общения учащихся и побуждающая их к выражению мысли и употреблению при этом детерминированного языкового материала (этикетно-узуальных форм).

Универсалия «речевая ситуация» состоит из предмета речи, сферы речевого общения, обстоятельств и условий, при которых происходит речевое общение, социальных связей и личных отношений между коммуникантами, задач и целей речевых действий и поступков.

Так, например, в зависимости от темы общения, предмета разговора, т.е. радостных или печальных событий для участников общения, места общения, правила и нормы речевого общения особенно различны.

Речевая ситуация, в которой существует речевой этикет – это ситуация непосредственного общения коммуникантов, ограничиваемая прагматическими координатами Я – ТЫ – ЗДЕСЬ – СЕЙЧАС, которые организуют ядро поля языковых единиц речевого этикета [Беляева 2009: 13].

Речевая ситуация включает в свои границы и предмет речи, и время и место высказывания, определенное количество коммуникантов, их характеристики, внутренние взаимоотношения.

Существуют главные и второстепенные участники речевого общения. Главных участников речевой ситуации именуют «говорящим» и «слушающим»

(«адресатом»). Кроме говорящего и слушающего в речевой ситуации могут быть и другие участники, то есть те, кто, оценивая ситуацию со стороны, является как бы свидетелем происходящего. Подобное присутствие других свидетелей ситуации в большей или меньшей мере, но повлияет на речь общающихся, коммуникантов [Лушков 2013: 51]. Таким образом, существует 3 вида общения: групповое, индивидуальное и публичное.

Явления речевого этикета дифференцируются в зависимости от социального положения, статуса участников коммуникативного акта. Эти несоответствия прорисовываются в нескольких планах. Итак, различные единицы речевого этикета употребляются в зависимости от социальных ролей, которые принимают на себя участники коммуникации. Важно отметить, что имеют значение не только социальные роли сами по себе, но и их коррелятивное положение в общественной иерархической лестнице.

При общении между студентом и преподавателем; между двумя студентами; между начальником и подчиненным; между родителями и детьми; между супругами – каждый отдельный случай может сильно отличаться своими самобытными этикетными нормами и требованиями.

Представьте, что отец, только что беседовавший со своим сыном за завтраком, выступает в институте в роли преподавателя своего отпрыска. В первом случае отношения между ними определяются как отношения «родитель – ребенок», во втором – «преподаватель – студент». Соответственно, и речевые роли, и речевые ситуации, и речевые события будут совершенно разные. Если человек не знает или не понимает своей социальной роли и не владеет соответствующей ей речевой ролью в речевой ситуации, неминуемы проблемы [Лушков 2013: 53].

Единицы речевого этикета в одних случаях выступают как обязательные, но в других случаях они так же могут выступать в качестве факультативных. Вот, например, при телефонном звонке в неурочное время звонящему следует извиниться за беспокойство, а просто при звонке по телефону извиняться не

нужно, однако, если к телефону подходит не адресат звонка, а посторонний человек, особенно если он старше, будет также уместным извиниться за беспокойство и т.д.

Существуют различные социальные группы носителей языка, от принадлежности к которым зависит общее проявление речевого этикета. Критериями таких дифференцированных групп являются: возраст (например, формулы речевого этикета, связанные с молодежным жаргоном), воспитание и образование (для более образованных и воспитанных людей характерна щепетильность и аккуратность в употреблении единиц речевого этикета), пол (согласно среднестатистическим данным женщины склонны к более вежливой речи, они более деликатны в выборе тем, использование грубой, близкой к бранной лексики в речи для последних менее характерно), и принадлежность к специфичным профессиональным группам.

Процесс общения происходит в различных условиях. Перечень коммуникативных ситуаций, соответственно, весьма широкий. Сопоставление коммуникативных ситуаций предоставило возможность объединить последние на основании явного сходства в группы.

В связи с этим, появилось такое понятие, как «сфера устного общения», т.е. совокупность коммуникативных ситуаций, отличающихся однотипностью речевого побуждения человека, однородностью отношений между собеседниками и обстановки.

Опираясь на данное определение, можно выделить 8 сфер устного общения, характерных для любого современного языкового коллектива:

- 1) сервисная сфера (социально-коммуникативные роли покупателя, пассажира, пациента, абонента, посетителя столовой и т.д.);
- 2) семейная сфера (социально-коммуникативные роли отца, матери, сына, дочери, сестры и т.д.);
- 3) профессионально-трудовая сфера (роли руководителя, подчиненного, ученика, коллеги, сотрудника и т.д.);

- 4) социально-культурная сфера (роли знакомого, друга, соученика и т.д.);
- 5) сфера общественной деятельности (роли члена общественной организации или избираемого органа, публициста и т.д.);
- 6) административно-правовая сфера (роли посетителя госучреждения, заявителя и т.д.);
- 7) сфера игр и увлечений (роли коллекционера, садовода, умельца, рыболова, любителя животных и т.д.);
- 8) зрелищно-массовая сфера (зритель в театре, цирке, кино, телезритель и т.д.) [Гез 2004: 124].

Рассматривая предметную сторону содержания обучения, ознакомимся с основными типичными для учащихся начальной школы сферами общения – социально-бытовая, учебно-трудовая, социально-культурная, игровая. Общение детей строится в ситуациях обозначенных сфер общения в рамках примерно следующих тематик:

- 1) Социально-бытовая сфера общения.
 - Семья, занятия членов семьи и их профессии, помощь старшим, семейные традиции;
 - Самочувствие;
 - Дом и квартира, обязанности по дому;
 - Друзья, взаимоотношения с друзьями;
 - Еда. Магазин. Покупки;
 - Мир животных, отношение к животным, домашние животные в жизни человека.
- 2) Учебно-трудовая сфера общения.
 - Школа, расписание занятий, учебные предметы;
 - Распорядок дня;
 - Каникулы;
- 3) Социально-культурная сфера общения.

- Город (село) и его достопримечательности (кино, музеи);
 - Путешествия и экскурсии. Транспорт. Правила дорожного движения.
 - Свободное время. Спорт.
 - Другие увлечения.
 - Природа в различные времена года. Отношение к природе. Погода;
 - Герои сказок и мультфильмов, песни, стихи, танцы, поделки;
 - Обычаи, традиции, праздники (Рождество, Новый Год, Пасха);
 - Государственная политика;
- 4) Игровая сфера общения.
- Любимые игры. [Гальскова 1997: 11].

Важным компонентом речевой ситуации являются цели и задачи речевого общения. Именно от данных компонентов зависит использование одного из соответствующих стилей языка. Практически каждому функциональному стилю присущи свои коммуникативные нормы и правила этикета. При общении непосредственно с окружающими людьми мы обращаемся к разговорной речи, которая отличается эмоциональностью, образностью и конкретностью, употребляя при этом просторечную, разговорную и нередко жаргонную лексику.

К научному стилю, для которого характерны ясность, логичность, последовательность, предварительное обдумывание высказывания, строгий отбор языковых средств и тяготение к нормированной речи, прибегают в сфере научной деятельности.

Что касается сферы общественных отношений, в данном случае нельзя обойтись без публицистического стиля с его характерными чертами – логичностью, эмоциональностью, призывностью, оценочностью и наличием общественно-политической лексики.

В сфере официально-деловых отношений человек обращается к официально-деловому стилю, более всего в письменной форме, излагая мысли

сжато, компактно, широко используя терминологию, наименования, аббревиатуры, различные клише, сложные предложения, отражающие логическое подчинение одних фактов другим.

Согласно внешним условиям акта коммуникации, речевое общение подразделяется на официальное, которое требует следования всем нормам, правилам и формальностям, бесстрастного, сдержанного тона разговора, и неофициальное, в форме дружеского разговора товарищей, диалога с приятелем, хорошим знакомым, беседы в семейном кругу. Для неофициального устного общения типичны такие особенности, как диалогичность, постоянное перераспределение ролей – говорящий / слушающий [Верещагин 2001: 348].

Таким образом, содержание обучения речевому этикету на уроках иностранного языка заключается в выборе речевой ситуации общения, которая помогает верно уловить смысл сообщения, конкретизировать его целевую функцию (угроза, рекомендация, просьба), определить причинно-следственные связи данного заявления по отношению к другим событиям; она требует от участников коммуникативного акта соблюдения соответствующих правил ведения разговора и детерминирует формы его выражения.

2.2. Методы и приемы работы с этикетно-узуальными формами на уроках иностранного языка

Для каждой этикетной ситуации существует стратегия правильного поведения, стратегия неправильного поведения и, что самое важное, стратегия адекватного поведения. В практических целях обучения иностранным языкам выделены и разработаны (со стороны употребления единиц речевого этикета) стереотипные ситуации речевого этикета. Каждая ситуация обслуживается

устойчивыми выражениями – этикетно-узуальными формами [Формановская 2002: 54].

Такие устойчивые единицы, как правило, представляют собой перформативы – высказывания, произнесение которых одновременно означает совершение названного действия.

Н.И. Формановская выделила ряд тематических групп единиц речевого этикета, который мы, в свою очередь, разбили на группы. Для изучения методов и приемов работы с этикетно-узуальными формами рассмотрим соответствующую лексику (клише) и упражнения к ней, направленные на использование данных форм. Исходная роль в обучении речевому этикету отводится тексту-диалогу, на основе которого и разработаны коммуникативные упражнения.

- «Greeting», «Addressing someone», «Talking over the telephone», «Acquaintance», «Saying good-bye»

Лексика:

Таб. 1. Основные разговорные выражения приветствия, представления, прощания

| <i>Welcoming</i> | <i>Принять</i> |
|--------------------------------------|--|
| - Welcome! | Добро пожаловать! |
| - Hello! Hi! | Привет! |
| - How do you do? | Очень рад. |
| - I'm pleased to meet you. | Рад с вами познакомиться. |
| - Pleased to meet you too. | Я также рад с вами познакомиться. |
| <i>Introducing oneself / someone</i> | <i>Представиться / Представить кому-либо</i> |
| - My name is ... | Меня зовут ... |

| | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| - Mine is/ I'm ... | А меня ... |
| - Please call me ... | Пожалуйста, называйте меня... |
| - May I introduce myself. I'm ... | Разрешите представиться. Я ... |
| - May I introduce you to ... | Разрешите вам представить ... |
| - I'd like to introduce you to ... | Я хотел бы вас представить ... |
| - This is ... | Это ... |
| <i>Leaving someone</i> | <i>Прощание</i> |
| - Do call in on us. | Заходите к нам как-нибудь. |
| - I'll give you a ring. | Я вам позвоню. |
| - I must be off. | Мне пора идти. |
| - Send/ give me regards to Jane. | Передайте привет Джейн. |
| - It was nice seeing you. | Был рад тебя повидать. |

Упражнения:

1. *Put the words of each phrase in the right order.*

a) ? – do – how – do – you

b) to – factory – welcome – the.

c) Jim – is – this.

d) Jeremy – please – me – call.

e) too – pleased – to – I'm – you – meet.

f) ? – a – you – journey – have – did – good

g) ? – you – a – like – would – coffee

h)? – lawyer – I – my – may – to – you – introduce

i) Simon – me – Hardy – you – excuse – are.

j) colleague – the – Susan – is – office – a – Peter – London – this – from.

2. *Put the dialogue in the right order.*

a) Pleased to meet you too. Do call me Martin.

b) That's very kind of you. Do you know my colleague, Sarah Smith?

c) Very well thank you, Mr. Hyde, and you?

d) No, I don't. How do you do?

- e) Good morning, Mrs. Bird, how are you?
- f) And you must call me Sarah. Shall we get down to business?
- g) I'm fine, thank you. Would you like some coffee?
- h) How do you do? I'm pleased to meet you.
- i) Yes, here is our latest catalogue ... [Биболетова 2009: 73].
- «Suggestion», «Request», «Advice», «Warning», «Approval»
- Лексика:

Таб. 2. Основные разговорные выражения просьбы, разрешения, отказа и соглашения

| | |
|--|--|
| <i>Polite requests to strangers</i> | <i>Вежливые формы просьбы к незнакомцам</i> |
| -Excuse me (but) is this seat free? | Извините, это место свободно? |
| -Is anybody sitting there? | Извините, это место не занято? |
| -Excuse me, can you tell me the way to the National Gallery? | Извините, Вы не подскажете, как пройти к Национальной Галерее? |
| -Excuse me, which is the way to the theatre here? | Извините, как пройти отсюда к театру? |
| <i>Asking to do things</i> | <i>Просьба об услуге</i> |
| -Sorry to trouble you, but could you tell me the time? | Извините, что приходится Вас побеспокоить, Вы не могли бы сказать который час? |
| - Sorry to bother / disturb you, but could you (possibly) close the window a little? | Извините, что приходится Вас побеспокоить, но не могли бы Вы прикрыть окно? |
| <i>Agreement to request</i> | <i>Соглашение на просьбу</i> |
| -Yes, certainly / of course. | Да, конечно. |
| -By all means. | Конечно, пожалуйста. |

| | |
|--|--|
| -With pleasure. | С удовольствием. |
| <i>Polite refusal</i> | <i>Вежливый отказ</i> |
| -I'm afraid I can't. | Сожалею, я не могу. |
| -I'm really sorry but... | Мне на самом деле жаль, но... |
| -I'm very sorry, but... | Мне очень жаль, но... |
| <i>Asking permission to do things</i> | <i>Просьба о разрешении что-либо сделать</i> |
| -Would you mind if I opened the window? | Вас не побеспокоит, если я открою окно? |
| -Is it all right if I leave my bags here for a moment? | Вас не побеспокоит / Вы не будете против, если я оставлю свои вещи здесь на минутку? |
| -Could I (possibly) use the phone? | Я не мог бы воспользоваться телефоном? |
| <i>Giving permission</i> | <i>Разрешение</i> |
| -Not at all. / Go head. | Вовсе нет. Хорошо. |
| -Please do. | Да, конечно, хорошо. |
| -By all means. | Конечно, пожалуйста. |

Упражнения:

1. *Agree or disagree polite.*

1. Would you mind lending me your glasses? (I've left my glasses at home) ...
2. Will you, please, translate this notice to me? (I don't quite understand it) ...
3. Would you lend me your pencil for a moment? (Here it is) ...

2. *Give the English equivalents to the Russian sentences.*

1. Это место свободно?
2. Ничего, если я здесь сяду?
3. Присмотрите за моей сумкой, пожалуйста.
4. Вы не возражаете, если я открою окно?

Give the Russian equivalents to the English sentences.

1. Would you mind my opening the window?
2. Could you help me with my case?
3. Will you do it for me?
4. May I see your pass, please?
3. *Say what sentences are completely polite and what are not polite.*
 1. Give me my ticket back, will you?
 2. I don't suppose you could you open the window a little, could you?
 3. Put the mattress on the floor.
 4. Do you think you could possibly find me an interpreter?
 5. Can you give me this newspaper, please? [Биболетова 2009: 73].

- «Apologising», «Thanks giving»

Лексика:

Таб. 3. Основные разговорные выражения благодарности

| | |
|--|---|
| -Thank you. | Спасибо. |
| -Thanks a million. | Огромное спасибо. |
| -Thank you for everything. | Спасибо за все. |
| -Thank you for all you've done. | Благодарю за все, что вы сделали. |
| -Give him my thanks for his present. | Передайте ему спасибо за его подарок. |
| -Thanks to your help, I passed the exam. | Благодаря вашей помощи я сдал экзамен |
| -We got no thanks for all our work. | За всю нашу работу нам даже спасибо не сказали. |
| -Thanks for a nice time. | Спасибо за хорошо проведенное время. |
| -Yes, please. | Спасибо, да. |

| | |
|--|---------------------------------|
| -No, thank you. | Спасибо, нет. |
| -Thank you for... | Спасибо вам за ... |
| -I'm grateful to you. | Я благодарен вам. |
| - I'm grateful/obliged/indebted you for (smth. /doing smth. ...) | Я благодарен вам за то, что ... |

Упражнение:

1. *Thank you - letter.*

If you were invited somewhere, and you have spent your time good (or even bad). In English speaking countries it is accepted to write a letter or a notice with the thanks giving.

This is an example of the letter with thanks giving.

Dear Mary and John,

This is a short note to thank you for the wonderful time you have given me. I have seen so much of your lovely city, you have looked after me so well, but most of all have made me one of your family.

With love to you both

From your friend

Greta.

Task for pupils: to write a thankful letter, using the example and active vocabulary. [Биболетова 2009: 73]

- «Congratulation», «Wishing», «Invitation», «Compliment» и т.п.

На начальном этапе обучения использование следующим образом ритмически оформленного диалога является подходящим вариантом для того, чтобы научить учащихся говорить комплименты и находить адекватные формы для ответа.

- You look wonderful today.

- So do you.

- You look wonderful today.

- So do you.
- That's a nice color on you.
- Thanks a lot.
- That's a nice color on you.
- Thanks a lot. I'm glad you like it.
- That's a wonderful color on you.
- Thanks a lot. I'm very glad you like it. [Бим 2002 : 264]

Большое воспитательное значение имеют также те единицы речевого этикета, которые позволяют завязывать и поддерживать дружеские контакты с другими людьми, проявляя себя в качестве приятного собеседника- вежливого, внимательного, щедрого на похвалу. Для того чтобы стать таким собеседником, надо помимо прочего уметь заметить хорошее во всем, что касается другого человека:

- его характера и манеры поведения (аккуратен, трудолюбив, доброжелателен, тактичен, улыбчив, не лишен чувства юмора и т.д.).

Example:

A: *You are great!*

B: *Thank you a lot. You're very kind.*

- принадлежащих ему вещей, особенно недавно приобретенных(книга, платье, велосипед и пр.).

Example:

A: *Great looking motorcycle. You just got it?*

B: *Thanks. I got a really good deal on it too.*

- любимого домашнего животного (собака, кошка, попугай).

Example:

A: *Nice dog, Jane.*

B: *Oh, thanks a lot.*

- места, где человек родился или живет (страна, город, дом и т.п.).

Example:

A: *Your house is lovely!*

B: *Do you really think so? That's nice of you to say.*

- характерных (неприменно положительных) особенностей людей, населяющих его родной город, страну.

Example:

A: *People in your country are so friendly.*

B: *I guess English people aren't so shy.*

- отличительных черт членов его семьи (внешность, особенности характера, таланты и т.п.).

Example:

A: *Is that your father? Wow, he's really handsome, and so young looking.*

B: *Thanks. You know he is ten years younger than my mother.*

Учет особенностей культуры страны, на языке которой осуществляется общение, позволит выбрать аутентичную (а не только грамматически правильную) форму выражения мысли. Например, делая человеку комплимент по поводу удачно-приобретенной вещи, важно учесть, что в Англии и в Соединенных Штатах Америки не принято интересоваться ценой принадлежащего человеку предмета, если этот человек не является близким другом или родственником.

Итак, без знания правил речевого этикета и умения следовать им, невозможно ожидать корректных речевых поступков со стороны изучающего английский язык и адекватных реакций собеседников - носителей языка. Поэтому необходимо сообщать учащимся эти правила, а затем создавать соответствующие ситуации общения, которые могли бы обеспечить школьникам необходимую речевую тренировку.

Во время учебного процесса учащиеся, используя определенные этикетно-узуальные формы, организуют с учебной целью общение между собой, мысленно вписывая себя в смоделированную с помощью наглядности ситуацию и разыгрывая предложенные роли.

В данном параграфе в комплексе с примерами соответствующих упражнений представлен далеко не весь перечень этикетных клише. Дополнением послужит Приложение 1. (см. Приложение 1)

Новизна речевых ситуаций – смена проблемы обсуждения, предметов общения, речевого партнера, условий общения, использование разнообразного дидактического материала, организация урока и многообразие приемов работы – вызывает произвольное запоминание новых речевых единиц [Верещагина 1998: 158].

В практике преподавания иностранных языков в последнее время очень часто стали обращаться к ритмической и мелодической основе для формирования речевых навыков употребления той или иной структуры, речевой формы [Ариян 2002: 9].

Для начального этапа обучения характерны стишки и песенки, например:

Good morning, good morning,

Good morning to you!

Good morning, dear teacher!

I'm glad to see you!

Навыки речевого этикета, как и любые другие навыки, не формируются сами собой. Для их становления необходимо использовать упражнения и задания, направленные главным образом на развитие навыков речевого этикета [Рогова 2001: 141].

Оптимальной формой включения этикетно-узуальных единиц в речь является организация ролевого общения, ролевой игры. (Данный аспект мы более подробно рассмотрели в пункте 1.3. главы 1). Проигрываемая роль может задать учащемуся стереотип речевого и неречевого поведения.

В процессе ролевого общения школьник учится совершать поступки, запрограммированные ролью, действовать согласно логике игры. Он как бы перевоплощается на время в героя. Ролевое построение ситуации даст возможность разыграть ее по определенным социальным правилам общества

носителей языка. При такой ситуативности, когда учащийся строит свое поведение, опираясь на социальные правила и культурные знания носителей языка, формируются навыки планирования речевого и неречевого взаимодействия.

Ролевая организация учебной ситуации позволит «приучить учащихся к соблюдению правил социально-речевого этикета, которые учитывают не только относительный социальный ранг, но и относительный возраст, пол, степень знакомства» [Вайсбурд 2004: 22].

Таким образом, методы и приемы работы с этикетно-узуальными формами воспроизведены в комплексе упражнений для обучения речевому этикету на уроках иностранного языка. Данный комплекс направлен на овладение основами английского речевого этикета в структуре отобранного материала, носит характер познавательной деятельности учащихся и предполагает поэтапное вхождение в иноязычную культуру.

2.3. Экспериментальное обучение младших школьников речевому этикету на уроках английского языка

Педагогический эксперимент проводился в учебно-образовательном центре «Квалитет». Группа участников эксперимента состояла из 20 учеников, возраст – 8-10 лет. Целью нашего исследования было экспериментальное обоснование целенаправленного использования наиболее эффективных технологий, методов и приемов обучения устной речи, с использованием формул речевого этикета на уроках английского языка.

Данный эксперимент включает в себя 3 этапа:

1. *Констатирующий этап* – целью данного этапа является измерение существующего уровня развития речевых навыков, умений использования этикетно-узуальных форм участниками эксперимента.

2. *Формирующий этап* – ставит своей целью создание специальной ситуации, которая позволяет не только выявить условия, обязательные для организации желательного поведения, но и экспериментально установить целенаправленное формирование новых видов деятельности, более основательно выявить их структуру. Поэтому наша задача на данном этапе эксперимента состояла в проведении 15 уроков, включающих в себя тренировку и применение системы упражнений на развитие навыков устной речи с использованием формул речевого этикета.

3. *Контролирующий этап* – показывает уровень изменений качества знаний, навыков и умений учащихся адекватно использовать этикетно-узуальные формы в устно-речевом общении по результатам проведения формирующего этапа эксперимента.

На констатирующем этапе эксперимента были выделены 2 группы по 10 человек. Учащиеся занимались по УМК Puchta Herbert, Stranks Jeff. «More!2». Первая группа – опытно-экспериментальная группа (ОЭГ), 2 группа – контрольная группа (КГ). Уровень групп по успеваемости был приблизительно равным.

Таб. 4. Анализ успеваемости учащихся по английскому языку

| <i>Группы</i> | Учащиеся, имеющие «5» | Учащиеся, имеющие «4» | Учащиеся, имеющие «3» |
|---------------|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| КГ | 5 | 5 | 0 |
| ОЭГ | 5 | 4 | 1 |

Для обучения учащихся первой опытно-экспериментальной группы (ОЭГ) помимо основного УМК Puchta Herbert, Stranks Jeff. «More!2» было введено методическое пособие В. С. Шахлая «Английский речевой этикет – English Speech Etiquette».

Изучающим иностранный язык требуется дополнительная компетенция для ведения спонтанной беседы в конкретной социальной ситуации общения. Многие считают, что неофициальная беседа имеет неструктурированный характер. Однако, по мнению многих лингвистов и методистов, это не совсем верно. Несмотря на то, что разговор может принимать различный вид, могут варьироваться участники, меняться ситуации и темы, разговор всегда следует определенным моделям общения.

Данное утверждение объясняет отбор материала, структуру пособия В. С. Шахлая «Английский речевой этикет – English Speech Etiquette» и методику работы с изучаемым материалом. Данное учебно–методическое пособие включает 13 тематических разделов, посвященных изучению речевых единиц, используемых в конкретных ситуациях устного общения:

1. Forms of Address.
2. Introductions.
3. Greetings.
4. Talking about Yourself Starting a Conversation.
5. Apologizing and Forgiving.
6. Asking for Information: Question Techniques, Answering Techniques, Getting more Information.
7. Getting People to do Things: Requesting, Attracting, Attention, Agreeing and Refusing.
8. Conversation Techniques: Hesitating, Preventing Interruptions and Interrupting Politely, Bringing in other People.
9. Conversation Techniques: Concluding a Conversation, Thanking People.
10. Offering to Do Something \ Offering Something, Asking Permission, Giving Reasons.
11. Giving Opinion, Agreeing and Disagreeing, Discussing.
12. Making Suggestions and Giving Advice, Expressing Enthusiasm, Persuading.

13. Describing Things, Instructing People how to Do Things, Checking Understanding.

Данное пособие снабжено упражнениями на повторение изученного – «Revision Exercises», содержит раздел «Культурные различия и табу», а так же познавательные коммуникативные задания – «Communication Activities» – различные ролевые игры, конкурсы и соревнования.

Каждый раздел включает диалог – образец, систематизированный набор разговорных структур, которые могут быть использованы в тех или иных ситуациях общения, а так же упражнения, выполнение которых будет способствовать формированию речевой компетенции в английском языке, способности учащихся начальной школы общаться на английском языке, активно применяя формулы речевого этикета.

Речевые единицы сгруппированы в соответствии с их стилистической особенностью (разговорный, нейтральный и официальный стили) и степенью эмоциональности (нейтральное выражение отношения, экспрессивно выраженное и гипотетическое). Упражнения представляют собой коммуникативные диалоги, включающие две или более реплики, с четко сформулированными инструкциями и коммуникативные задание с четкими инструкциями по конструированию беседы-диалога на заданную тему.

Обучение иностранным языкам в начальной школе должно быть коммуникативно-направленным. Коммуникативная направленность отражается в постановке целей (учить общению на иностранном языке), отборе содержания, в выборе приемов обучения, в организации речевой деятельности учащихся. Таким образом, отбор языкового материала реализуется исходя из его коммуникативной ценности, значимости, соответствия жизненному опыту детей данного возраста и их лексическому запасу на родном языке.

В процессе экспериментального исследования бала выдвинута гипотеза, согласно которой обучение речевому этикету учащихся младших классов на уроках иностранного языка будет более эффективным, если учащиеся будут

включены в иноязычное общение с интенсивным использованием этикетно-узуальных форм, реализующих разнообразные коммуникативные цели, предусмотренные программой по иностранному языку.

Цель, а также рабочая гипотеза, предопределили необходимость постановки и решения следующих задач экспериментального исследования:

- определить начальный уровень навыков и умений учащихся в говорении, в частности диалогической речи с использованием формул речевого этикета;
- разработать содержание занятий по обучению устной речи в экспериментальной группе;
- реализовать систему упражнений, направленную на развитие устной речи, с использованием формул речевого этикета, на уроках английского языка;
- экспериментально доказать успешность применения оптимальных способов и приемов обучения говорению на английском языке с использованием этикетно-узуальных форм;
- обработать и сравнить полученные результаты с результатами исходного среза.

На констатирующем этапе эксперимента для определения начального уровня сформированности навыков и умений учащихся в говорении с использованием формул речевого этикета участникам опытно-экспериментальной и контрольной групп было предложено следующее задание – расположившись на местах таким образом, чтобы получился круг (так как круг создает атмосферу доверительности и сплоченности) представиться соседу справа, затем, после завершения этого этапа, представить своего соседа слева соседу справа. При этом учащимся было предписано использовать следующие этикетные речевые клише:

- *(Good) morning (afternoon, evening)!*
- *Hello!*
- *Hi!*

- *You are welcome!*
- *How are you?*
- *How are you getting on?*
- *How are you doing?*
- *Thank you, I am fine (very well).*
- *Not bad, thanks.*
- *So-so.*
- *I am*
- *My name is*
- *Her (his) name is*
- *This is*
- *Let me introduce...*
- *Meet...*
- *Goodbye.*
- *Good night.*
- *See you (later, on Monday, at 3 o'clock, in the evening).*
- *Bye-bye.*
- *Bye.*
- *So long.*

После ознакомления учащихся с данными этикетными формулами, были прослушаны ответы учащихся. Несколько учащихся затруднялись быстро, спонтанно реагировать на ту или иную реплику, использовать широкий диапазон изученной на уроках лексики.

Учащиеся были оценены учителем по предложенным критериям оценки устных ответов Е.Н. Солововой [Соловова Е.Н. 2002: 231-234] (см. Приложение 2).

Согласно анализу полученных результатов, общий уровень сформированности устно-речевых навыков у большинства учащихся находится на среднем уровне. Ниже приведена таблица с результатами.

Таб. 5. Результаты базового задания

| <i>Группы</i> | Учащиеся, имеющие «5» | Учащиеся, имеющие «4» | Учащиеся, имеющие «3» |
|---------------|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| КГ | 5 | 4 | 1 |
| ОЭГ | 4 | 3 | 3 |

На формирующем этапе было проведено 19 уроков. Занятия в контрольной группе остались без изменений, проводились на основе рабочего УМК Puchta Herbert, Stranks Jeff. «More!2», без привлечения дополнительных материалов. В опытно-экспериментальной группе была разработана система уроков с опорой на дополнительное пособие В. С. Шахлая «Английский речевой этикет – English Speech Etiquette», направленных на обучение устно-речевому общению с использованием речевых узуально-этикетных форм. Правильно разработанная система, сосредоточенная на формировании у учащихся навыков и умений употреблять различные формулы речевого этикета в коммуникативных ситуациях, сопровождая их при этом невербальными средствами, способствует успешному овладению этикетно-узуальных речевых форм.

Обучение проводилось в несколько этапов:

1. Обогащение лексического запаса учащихся за счет различных формул речевого этикета, то есть введение нового материала.
2. Тренировка данных речевых этикетных форм с помощью специальных упражнений к данному разделу.
3. Развитие умения применять данный материал на практике с помощью разнообразных ролевых игр, специально разработанных коммуникативных

ситуаций, проявляя при этом доброжелательность и вежливость посредством интонации, мимики и жестов.

В связи с тем, что при изучении иностранного языка запомнить большое количество этикетных фраз на начальном этапе довольно сложно и проблематично, в ходе выполнения эксперимента учащиеся вели словари с основными этикетными единицами, фразами, необходимыми для ежедневного обихода, по каждому из разделов данного пособия (неполный список этикетных клише представлен в Приложении 1).

Составленный список лексики к каждому разделу систематически и планомерно практиковался учащимися в употреблении на занятиях. Для этого были использованы игровые приемы, склоняющие учащихся к многократному проговариванию разнообразных этикетных форм, что не повлекло за собой снижение интереса детей. Ведь обогащение и активизация словаря за счет речевых этикетных формул и выражений исходит из организации их многократного восприятия на занятиях.

Следует так же отметить, что в отборе речевого материала для обучения адекватному речевому поведению, принимались во внимание особенности ситуации общения и реальные потребности детей.

Последовательность работы на каждом этапе определялась логикой усвоения речевого материала: от восприятия средств речевого этикета к их репродуктивному воспроизведению, а затем к самопроизвольному использованию в ролевых играх и смоделированных ситуациях и переносу в реальную повседневную жизнь.

Примеры различных упражнений и ролевых игр, используемых при выполнении данной опытно-экспериментальной работы представлены в Приложении 3.

В результате регулярной работы по данной методике учащиеся опытно-экспериментальной группы показали более высокие результаты по сравнению с базовым заданием, и, соответственно с параллельной группой.

На контрольном этапе эксперимента была проведена итоговая проверка знаний учащихся в форме теста (данный тест представлен в Приложении 4), проведенная на 19-м уроке. Результаты итоговой проверки показаны в таблице 2.3.

Таб. 6. Результаты итоговой проверки

| <i>Группы</i> | Учащиеся, имеющие «5» | Учащиеся, имеющие «4» | Учащиеся, имеющие «3» |
|---------------|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| КГ | 5 | 4 | 1 |
| ОЭГ | 5 | 5 | 0 |

Согласно вышеприведенным данным, в опытно-экспериментальной группе количество учащихся, получивших «5», увеличилось на 1 человека, получивших «4» стало 5 человек. Важно отметить, что количество учащихся с оценкой «3» сократилось до 0. В контрольной группе изменений не произошло.

Таким образом, проделанная опытно-экспериментальная работа позволила отметить, что уровень сформированности навыков устно-речевого общения у учащихся в ОЭГ изменился. Учащиеся научились работать в различных режимах, стали активнее использовать формулы речевого этикета в своей речи, научились быстрее реагировать на реплики собеседника, что в целом обосновало гипотезу исследования о том, что обучение речевому этикету учащихся младших классов на уроках иностранного языка будет более эффективным, если учащиеся будут включены в иноязычное общение с интенсивным использованием этикетно-узуальных форм, реализующих разнообразные коммуникативные цели, предусмотренные программой по иностранному языку.

Выводы по Главе 2

Естественность речевого поведения говорящего на английском языке во многом определяется тем, в какой мере оно подчиняется нормам и требованиям речевого этикета, принятого в данном обществе. Начиная тренировать школьников на начальном этапе в употреблении разговорных форм, создавая близкие к естественным речевые ситуации и подсказывая школьникам адекватную форму речевого поведения, учитель вместе с тем закрепляет в

сознании учеников некие общечеловеческие правила, культивирует тактичность, доброжелательность, умение сопереживать.

Главным содержательным компонентом обучения речевому этикету на уроке иностранного языка является речевая ситуация, которая объединяет сферу речевого общения, условия и обстоятельства, при которых происходит речевое общение, предмет речи, социальные связи и личные отношения между говорящими, цели и задачи речевых действий, поступков.

Вежливость в общении подразумевает понимание ситуации, принятие во внимание возраста и пола, служебного и общественного положения партнера по общению. Эти детерминанты определяют степень официальности общения, выбор этикетно-узуальных форм, круг уместных для обсуждения тем.

Чтобы добиться естественности и адекватности речевого поведения от изучающих английский язык, учителю необходимо еще на начальном этапе обучения ознакомить учащихся с правилами и нормами употребления этикетных форм приветствия, извинения, прощания, вовлекая последних в соответствующие речевые ситуации.

В зависимости от речевой ситуации общения существуют различные методы и приемы обучения речевому этикету на уроках иностранного языка, представленные в форме весьма продуктивного и эффективного комплекса упражнений.

Овладение формами речевого этикета в системе английского языка в начальной школе позволяет учащимся усваивать определенные модели общения и, погружаясь в эмоционально благоприятную атмосферу урока, приобретать наряду с соответствующими речевыми навыками опыт тактичного и доброжелательного поведения, эмоциональную культуру.

Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. Поэтому если усилия по изучению английского языка окажутся не напрасными, если изучающий английский язык не только научится на нем хорошо изъясняться, но и научится быть вежливым и приятным в общении с теми

людьми, язык которых он взялся изучать. Не будет преувеличением сказать, что английский речевой этикет – это одна из составляющих сил великого искусства нравиться и располагать к себе людей. Следовательно, английский речевой этикет имеет великое практическое значение и по этой причине заслуживает специального и внимательного изучения и постоянного совершенствования в нем в дальнейшем обучении.

В ходе эксперимента, состоящего из трех этапов (констатирующего, формирующего и контролирующего) было выявлено, что обучение речевому этикету учащихся младших классов на уроках иностранного языка будет более эффективным, если учащиеся будут включены в иноязычное общение с интенсивным использованием этикетно-узуальных форм, что положительно влияет на уровень сформированности навыков устно-речевого общения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Важным источником воспитательных ценностей детей младшего школьного возраста могут служить особенности современного английского речевого этикета.

Этикет – это часть нравственной культуры, а нравственные ценности – главное содержание сферы действия этикета. Являясь внешней формой поведения личности, этикет неизменно связан с соответствующим внутренним содержимым духовного мира личности.

Этикет ученика – это совокупность порядков, канонов и норм, которые предъявляются образовательным учреждением по отношению к правилам поведения, внешнему виду и культуре речи, отношениям школьника, складывающимся в процессе коммуникации с педагогами, другими учащимися, окружающими людьми внутри и вне школы. Этикет ученика строится на общечеловеческих ценностях и этических нормах, установленных в обществе по отношению к школьнику.

Основосоставляющими компонентами формирования этических норм ученика являются мотивация нравственного, морального поведения школьника, освоение духовных, нравственных знаний, отношений, востребованных обществом, и методов деятельности, а так же поддержка процесса саморазвития учащегося.

Именно поэтому совместная работа учителя, родителей и ребенка очень важна для того, чтобы то, что он постигнул в школе, использовалось, закреплялось и становилось его потребностью. Следует вести планомерную работу, направленную на формирование языковой и коммуникативной компетенции.

Опираясь на различные исследования по проблемам этикета и культуры общения отечественных и зарубежных ученых, лингвистов, филологов, психологов и культурологов, таких как И.Л. Бим, И.А.Зимняя, Е.И. Пассов, Джеффри Лич, Эрвин Гофман и др., можно с уверенностью сказать, что один из основных принципов современной образовательной системы – это принцип культуросообразности, заключенный в диалоге культур.

Речевой этикет представляется отличным материалом для создания коммуникативных ситуаций с культурологическим наполнением, которые в свою очередь обеспечивают вхождение в иноязычную культуру, способствуют обучению речевому поведению в данной культуре; формированию этических и моральных принципов.

Обучение речевому этикету означает не что иное, как изучение и освоение социокультурных знаний и умений, так называемых фоновых знаний – «background knowledge». Учащиеся получают знания о специфических понятиях, характерных для всех членов определенной этнической и языковой общности и отражающих ее культуру, традиции и обычаи.

От того насколько говорящий на английском языке подчиняется нормам и требованиям речевого этикета, принятого в данном обществе, зависит естественность речевого поведения. Без знания правил речевого этикета и умения следовать им, невозможно ожидать корректных речевых поступков со стороны изучающего английский язык и адекватных реакций собеседников – носителей языка. Поэтому еще на начальном этапе необходимо сообщать учащимся эти правила, создавать соответствующие ситуации общения, которые могли бы обеспечить школьникам необходимую речевую тренировку, познакомив последних с правилами употребления форм извинения, приветствия, прощания и т.д. Ведь тем самым учитель закрепляет в сознании учеников некие общечеловеческие правила, культивирует доброжелательность, тактичность, умение сопереживать.

Представляется, что важным источником воспитательных ценностей детей младшего школьного возраста могут служить особенности современного английского речевого этикета. Например, специфика речевого поведения англоговорящих людей, такова, что важное место среди типичных оборотов речевого этикета английского языка занимают выражения благодарности, которые усваиваются и употребляются ими уже в раннем детстве почти машинально. Это привносит в межличностное общение ощущение взаимного уважения, теплоты, доброжелательности и, следовательно, имеет «лично-относительно развивающий» эффект. Напротив, неумение своевременно адекватно выразить благодарность может нарушить общение, отрицательно повлиять на взаимоотношения собеседников.

Изучающие иностранный язык, прежде всего, стремятся овладеть еще одним способом участия в коммуникации. Но помимо этого в условиях национально-ориентированного обучения люди, выросшие в одной национальной культуре, усваивают существенные факты, нормы и ценности другой национальной культуры, т.е. осуществляется процесс «аккультурации».

Деятельностный характер учебного предмета, его многофункциональность позволяют облекать обучение иностранным языкам в самые разные содержательные и организационные формы. При этом учитываются психофизиологические особенности детей младшего школьного возраста, помогающие овладению языком. В данном возрасте ребенок без усилий запоминает большое количество слов, речевых клеше, на основе имитации овладевает произношением, интонированием, копирует речь учителя.

Изучаемый язык является источником воспитательных ценностей для школьника. Вместе с языком могут и должны усваиваться культурно-этические нормы поведения, свойственные культурным носителям языка (умение внимательно слушать собеседника, быть доброжелательным, сдержанным, тактичным) правила и нормы речевого поведения.

Все вышесказанное свидетельствует о пользе работы в исследовании методики обучения речевому этикету на уроке иностранного языка. Поставленные нами цели и задачи были выполнены в данной магистерской диссертации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алхазшвили А.А. Основы овладения устной иностранной речью. – М.: Просвещение, 2004. – 225 с.
2. Английский этикет и язык общения. URL: http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1854 (дата обращения 12.06.2017)

3. Английский этикет. URL: <http://wakefield.ru/istoriya-i-kul-tura/obychai-i-traditscii/angliiskii-etiket.html> (дата обращения 09.09.2017)
4. Ариян М.А. Использование воспитательного потенциала речевого этикета на иностранном языке // Иностранные языки. – 2002. – №5. – С. 8-11.
5. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. – М.: Высшая школа, 2002. – 321 с.
6. Байбурин А.К., Топорков А.Л. У истоков этикета: Этнографические очерки. – СПб.: Наука, 2007. – 65 с.
7. Беляева Е.И. Принцип вежливости в речевом общении (способы оформления Декларативных высказываний в английской разговорной речи) // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 2. – С. 11-14.
8. Биболетова М.З., Денисенко О.А., Трубанева Н.Н. Английский язык: Английский с удовольствием / Enjoy English: Учебник для 2 кл. общеобразовательного учреждения. – Обнинск: Титул, 2009. – 73 с.
9. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. – М.: Просвещение, 2002. – 264 с.
10. Вайсбурд М.Л. Типология учебно-речевых ситуаций // Психолого-педагогические проблемы интенсивного обучения иностранным языкам. – М.: МГУ, 2004. – 246 с.
11. Варфоломеева И.В. Речевой этикет. – Астрахань: АГТУ, 2011. – 135 с.
12. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: МГУ, 2001. – 348 с.
13. Верещагина И.Н., Рогова Г.В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях: пособие для учителей и студентов пед. вузов. – М.: Просвещение, 1998. – 158 с.
14. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. – М.: Р. Валент, 2010. – 204 с.

15. Выготский Л.С. Педагогическая психология. – М.: Педагогика-Пресс, 1996. – 122 с.
16. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – М.: Аркти, 2003. – 192 с.
17. Гез Н.И. Развитие коммуникативной компетенции в ситуациях ролевого обучения // Тезисы доклада на Всесоюзной научной конференции «Коммуникативные единицы языка». – М: МГПИИЯ им. М.Тореза, 2004. – 124 с.
18. Гольдин В.Е. Речь и этикет. – М.: Просвещение, 2003. – 136 с.
19. Гост Э. Этикет. URL: <http://www.gramotey.com> (дата обращения 09.09.2017)
20. Григорьев Л.Л. Английский речевой этикет // Иностранные языки в школе. – 2004. – №2. – С. 21-24.
21. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: КАРО, 2012. – 101 с.
22. Жельвис В. Эти странные русские. – М.: Эгмонт России ЛТД, 2010. – 34 с.
23. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М: Просвещение, 2001. – 127 с.
24. Зимовец Н.В., Сорокина Е.А. Английский язык как способ межкультурной коммуникации и способ повышения мотивации к обучению // *Experientia est optima magistra* (опыт– лучший учитель): сборник научных статей по результатам Международной научно-практической конференции 14-15 апреля 2015 / Под ред. Е.А. Огнева, И.В. Борисовская. Вып. V. – Белгород: ИПЦ «ПОЛИТЕРРА», 2016. – С. 178-181.
25. Зимовец Н.В., Дементьева Н.Е. Особенности обучения речевому этикету в начальной школе на уроках английского языка // Наука сегодня: проблемы и перспективы развития: материалы международной научно-

- практической конференции, г. Вологда, 29 ноября 2017г.: в 3 частях. Часть 3. – Вологда: ООО «Маркер», 2017. – С. 106-107.
26. Зимовец Н.В., Дементьева Н.Е. The importance of cultural linguistics in teaching foreign languages at school // *Experientia est optima magistra* (опыт – лучший учитель): сборник научных статей по результатам Международной научно-практической конференции / Под ред. Е.А. Огнева, И.В. Борисовская. Вып. V. – Белгород: ИПЦ «ПОЛИТЕРРА», 2016. – С. 105-109.
27. Иностранные языки. Английский, немецкий, французский, испанский: 1-4 кл. нач. шк. общеобразоват. учрежд. / Гальскова Н.Д., Григорьева Е.Я., Горчев Ф.Ю., Денисова Л.Г., Никитенко З.Н., Соловцова Э.И., Чепцова Л.Б., Яковлева Л.Н. – М.: Просвещение, 1997. – 174 с.
28. История возникновения речевого этикета. URL: <http://etiket-slovo.narod.ru> (дата обращения 12.06.2017)
29. Коренькова Е.В. Русский язык и культура речи. – М.: Проспект, 2010. – 93 с.
30. Кривохижа Ю.А., Павлова Е.С., Степанова О.А. Эффективные методы и приемы работы с учащимися начальной школы на уроках русского и английского языка (из опыта работы) // Педагогическое мастерство: материалы VII Междунар. науч. конф. (г. Москва, ноябрь 2015 г.). – М.: Буки-Веди, 2015. – С. 138-141.
31. Культура Англии. Этикет англичан. URL: http://www.knigge.ru/national_rules_english.html (дата обращения 12.06.2017)
32. Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии. – М: РАО/МПСИ, 2001. – 37 с.
33. Немов Р.С. Общие основы психологии: учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. – 217 с.

34. Обухова Л.Ф. Детская (возрастная) психология. – М.: Российское педагогическое агентство, 1996. – 282 с.
35. Оганесян С.С. Культура речевого общения // Иностранный язык в школе. – 2002. – № 5. – С.19.
36. Пассов Е.И. Урок иностранного языка в средней школе. – М.: Просвещение, 2004. – 324 с.
37. Практическое пособие для общения в любой точке планеты / Лушков А., Люис Р., Петков В., Хикман Р. – СПб.: Оракул, 2013. – 104 с.
38. Ресенчук А. А., Рябова М. Ю. Этикетные формулы приветствия в английском языке // Вестник Кемеровского государственного университета. – Кемерово, 2011. – № 1 (45). – С. 204-207.
39. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М.: Просвещение, 2001. – 141 с.
40. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – СПб.: Питер, 2003. – 161 с.
41. Саунина Д.В. Речевое поведение русских в конфликтной ситуации (в отличие от англичан) // Филологические этюды: сб. науч. ст. молодых ученых. – Саратов: Научная книга, 2011. – №9, ч. III. – С. 145-149.
42. Саунина Д.В. Принцип толерантности в ситуации конфликта в русском и английском языках // Вопросы структурной, функциональной и когнитивной лингвистики: теория и практика: сб. науч. трудов по материалам международной научно-методической конференции. – Саратов: ИЦ Наука, 2011. – С. 335-341.
43. Серебрякова Р.В. Национальная специфика комплимента и похвалы в русской и английской коммуникативных культурах // Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж, 2008. – №1. – С. 140-148.
44. Серебрякова Р.В. Национальная специфика речевых актов комплимента и похвалы в русской и английской коммуникативных культурах //

- Культура общения и ее формирование. №9. – Воронеж: ВОИПКРО, 2009. – С. 22-26.
45. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций. – М.: Просвещение, 2002. – 234 с.
46. Стернин И.А. Очерк американского коммуникативного поведения. – Воронеж: Истоки, 2001. – 76 с.
47. Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет // Иностранный язык в школе. – 2003. – № 5. – С. 32-35.
48. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Высшая школа, 2002. – 56 с.
49. Цветкова З.М. Обучение устной речи. – М.: Языкознание, 2012. – 132 с.
50. Чорекчян Л. Откровения русского психотерапевта на чужой земле. – М.: КСП +, 2001. – 177 с.
51. Шахлай В.С. Английский речевой этикет. English Speech Etiquette. – Минск: Белорус. Ассоц. Конкурс, 2011. – 80 с.
52. Шнайдер-Флайг С. Большая книга этикета. Хорошие манеры и уверенное поведение. – М.: ЗАО БММ, 2002. – 57 с.
53. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. – М.: Филоматис, 2006. – 480 с.
54. Эльконин Д.Б. Психология обучения младшего школьника. – М.: Пресс, 2000. – 117 с.
55. Этикет стран. Церемонии. Национальные особенности. URL: <http://etiquetterules.ru> (дата обращения 17.09.2017)
56. Brown P., Levinson S. C. Politeness: Some Universals in Language Usage – New York: Cambridge, 2006. – 167 p.
57. Glenn Edmund S. Semantic Difficulties in International Communication. – Greenwich, Connecticut: Fawcett Publications, 2003. – 48 p.
58. Goffman Erving Interaction Ritual: Essays on face-to-face Behavior. – New York: Pantheon Books, 2004. – 116 p.

59. Goffman Er. The presentation of Self in Everyday Life. – New York: Doubleday, Anchor Books, 2000. – 244 p.
60. Grice H.P. Logic and conversation / Syntax and semantics», v. 3, ed. by P. Cole and J. L. Morgan. – New York: Academic Press, 1975. – p. 41-58.
61. Krivinos P.D. Initiating Communication: What Do You Say When You Say Hello? // II Central States Speech Journal. –1975. – № 26. – Pp. 115-125.
62. Leech Geoffrey Language and Tact. – London: Pergamon, 2001. – 164 p.
63. Leech Geoffrey Principles of Pragmatics. – London: Pergamon, 2001. – 125 p.
64. Mark L. Knapp Vangelisti A.L. Interpersonal Communication and Human Relationships. – 2004. – 464 p.
65. Polite Ways to Decline an Invitation in English. URL: <http://www.englishtown.ru/community/free.aspx> (дата обращения 17.09.2017)

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Кон И.С. Словарь по этике. – М.: Политиздат, 2000. – 126 с.
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / под ред. Л. И. Скворцова. – М.: Оникс, 2009. – 1231 с.

ПРИЛОЖЕНИЯ

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ЭТИКЕТНО-УЗУАЛЬНЫЕ ФОРМЫ РЕЧИ
(ФОРМУЛЫ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА)**

| <i>I. Выражение эмоций, чувств</i> | |
|------------------------------------|---|
| <i>Выражение радости</i> | |
| That's great! | What a joy! |
| What a luck! | How good! Wonderful! Fantastic! Superb! |
| Terrific! Excellent! | Fine! Splendid! Marvellous! |
| A very good idea! | I am (awfully) glad. |
| I am pleased (delighted). | I like it very much. |
| I am happy to hear it! | |
| <i>Выражение одобрения</i> | |
| That's right! | Good! How good! Very well! Perfect! |
| You are (quite) right. | Well done! |
| How clever of you! | What a good boy (girl)! |
| I like it. | Not bad! |
| How beautiful! | |
| <i>Выражение удивления</i> | |
| Is it? Is he (she)? | Are you? Am I? |
| Why? Is it the truth? | Do you? Does he (she)? Do we? |
| What's that? | It can't be the truth! |
| How so? | You don't say so! |
| <i>Выражение разочарования</i> | |
| It's a pity! | What a pity! |
| What a failure! | What a bad luck! |
| <i>Выражение неодобрения</i> | |
| I don't like it. | Bad! It's very (so) bad! |
| | It's not (very) good. |
| <i>Выражение надежды</i> | |

| | |
|---|---|
| I hope ... | I expect ... |
| <i>Выражение неуверенности, беспомощности</i> | |
| I'm not sure. | I don't know what to do. |
| What shall I do? | I think it's not bad, but I'm not sure. |
| <i>Выражение желания</i> | |
| Can I ...? | May I ...? |
| I need ... | I want ... |
| I'd like ... | Is it possible? |
| <i>Выражение сочувствия, сопереживания</i> | |
| What a pity! | I'm so sorry! |
| Don't worry. | Horrible! Terrible! |
| Be (get) quiet! | |
| <i>Выражение равнодушия</i> | |
| I don't care. | It's all the same to me. |
| It's of no interest to me. | It's not interesting to me. |
| <i>Выражение озабоченности</i> | |
| I'm anxious about ... | I've got something to do. |
| <i>Выражение печали</i> | |
| I am (feel) sad. | It's a sad story. |
| <i>Выражение боли</i> | |
| Ah! It hurts! I hurt my leg. | I have a headache (a heartache, a stomachache, etc.). |
| I have pains in my shoulder. | |
| <i>II. Установление социальных контактов</i> | |
| <i>Выражение просьбы</i> | |
| May I come in? | Will you give me your book for a moment? |

| | |
|--|--|
| Can you give it to me? | Will you be so kind as to do it for me? |
| Give me a fork, please. | Could you do me a favour? |
| Please don't make noise. | |
| <i>Выражение помощи</i> | |
| Can I help you? | Will you help me, please? |
| What can I do for you? | |
| <i>Выражение приглашения, предложения</i> | |
| Let's meet tomorrow. | What about going to a concert? |
| Shall we play? | Do you mind discussing our plans? |
| <i>Выражение ответа на просьбу</i> | |
| Yes, it is (No, it isn't). | Yes, I'm (No, I am not). |
| Yes, you are (No you are not). | Yes, you may. (No, you needn't.) |
| You are welcome. | Of course (certainly) you may. Sure. |
| Naturally. | With (great) pleasure. |
| It goes without saying. | I'm sorry, but it's impossible. |
| Why not. | It's not necessary. |
| Impossible! | |
| <i>III. Установление личностных контактов</i> | |
| <i>Выражение приветствия</i> | |
| a) (Good) morning (afternoon, evening)! Hello! Hi! You are welcome! | б) How are you? How are you getting on? How are you doing? |
| в) Thank you, I am fine (very well). | |

| | |
|---|---|
| Not bad, thanks. So-so. | |
| <i>представления себя и своего друга (другого человека)</i> | |
| I am Frank Forman. | My name is Lisa Black. |
| Her (his) name is Jack. | This is Mary. |
| Let me introduce ... | Meet ... |
| <i>начала разговора по телефону</i> | |
| Hello, is that you Mary? | Tom speaking. |
| It's me (Helen). | Hello, who('s) speaking? |
| <i>начала разговора и реакции на обращение</i> | |
| I'm sorry to interfere. | May I ask you something? – Yes, please. (Do, please/ Some other time, please.) |
| Yes, what would you like to say, Paul? | I'm sorry to trouble you, Mr ..., Mrs ..., Miss... |
| <i>запроса разрешения что-либо сделать</i> | |
| Can I go home just now? – Yes, you can. (No, you can't.) | May I ring you up in the evening? (Yes, you may. No, you needn't.) |
| <i>прощания с кем-либо</i> | |
| Goodbye. | See you (later, on Monday, at 3 o'clock, in the evening). |
| Good night. | Bye-bye. |
| Bye. | So long. |
| <i>прощания в письме</i> | |
| Sincerely yours, | Truly yours, |
| With best wishes, | Love from, |

| | |
|---|-------------------------------------|
| Hugs and kisses ... | Yours, ... |
| <i>извинения и реакции на извинение</i> | |
| I am sorry. | Sorry. |
| Pardon. | I beg your pardon. |
| Excuse me. | Don't mention it. |
| That's all right. | You are welcome. |
| Never mind it. | |
| <i>благодарности и реакции на благодарность</i> | |
| Thank you! | Thank you very much! |
| Thanks (a lot)! | Many thanks. |
| Thank you ever so much! | That's very kind of you. |
| You are welcome! | Don't mention it! |
| Not at all. | That's all right. |
| I'm glad you liked it. | |
| <i>пожеланий и реакции на них, поздравления</i> | |
| I congratulate you. | Congratulations! |
| Merry Christmas! | Happy New Year! |
| Happy birthday to you! | Many happy returns of the day! |
| All the best to you! | I wish you health (happiness, joy). |
| The same to you. | |
| <i>просьбы что-либо сказать</i> | |
| I'd like to tell you. | Can I tell you something? |
| I want to ask you a question. | |
| <i>прерывания кого-либо</i> | |
| Excuse me ... | I'm sorry to interrupt you. |

| | |
|---|------------------------------------|
| Pardon ... | Wait a minute, please. |
| <i>включения кого-либо в разговор</i> | |
| And you, Mary? | As for you, Peter ... |
| Well, John ... | What about you, Mr ...? |
| <i>уточнения чего-либо</i> | |
| Well, so what? | I don't (didn't) get you ... |
| Sorry ... | What did you/say? |
| What? | What does it/mean? |
| <i>уверенности</i> | |
| Sure, I am sure. | I'm quite certain (sure) about it. |
| Naturally. | That's for certain. |
| Clear. | It goes without saying. |
| Anyway. | |
| <i>неуверенности</i> | |
| It's not so. | It's not clear. |
| I don't know. | I'm not sure (certain). |
| <i>предложения</i> | |
| I think ... | I believe ... |
| It seems to me ... | It looks (sounds) like ... |
| <i>возможности /невозможности</i> | |
| Perhaps. | Probably. |
| Maybe. | Possible. |
| Impossible. | Of course no. |
| <i>привлечения к чему-либо внимания</i> | |
| Look! | Do you know ...? |

| | |
|-------------------------------|--|
| Look here! | Have you heard ...? |
| I say ... | I'd like to say (to tell you; to mention; to inform you) ... |
| Listen, please! | Attention, please! |
| <i>напоминания о чем-либо</i> | |
| Don't forget! | Thank you for reminding. |
| <i>подтверждения</i> | |
| Really. | Exactly (so). |
| Naturally. | That's true. |
| You are quite right. | It's a fact. |
| Correspondingly. | |
| <i>похвалы</i> | |
| Good, very good! Not bad! | Fine! |
| Wonderful! Great! | I find it rather good. |
| <i>извинения чего-либо</i> | |
| It's not so bad. | It's all right. |
| Never mind it. | Don't mention it. |
| <i>отрицательной оценки</i> | |
| I find it bad. | It's not very good. |
| <i>сожаления</i> | |
| Sorry. | I'm so (very, terribly, awfully) sorry. |

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНЫХ ОТВЕТОВ

(по Солововой Е.Н.)

| | |
|---|-----------|
| <i>Способность к коммуникативному партнерству</i> | |
| Балл | Параметры |

| | |
|---|--|
| 5 | <p>У учащегося почти нет проблем в понимании вопросов на данном уровне. Он способен вести беседу в правильной и интересной форме, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по данной проблеме (мнение, причины). Владеет техникой ведения беседы (может начать и закончить разговор, расспросить, дать информацию, побудить к действию, помочь собеседнику выразить свое мнение, спорить по различным вопросам и делать выводы). Владеет умением спонтанно реагировать на изменение речевого поведения партнера.</p> |
| 3 | <p>Учащийся показывает хороший уровень понимания заданий, однако иногда приходится повторить вопрос. Он достаточно свободно ведет беседу, излагая не только факты, но и свое личное мнение по теме. Владеет техникой ведения беседы, но иногда не следит за собеседником, ему всегда удается спонтанно отреагировать на изменение речевого поведения партнера. Иногда полностью захватывает инициативу в разговоре.</p> |
| 1 | <p>Учащийся показывает общее понимание вопросов и желание участвовать в разговоре. Он может определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение, используя простейшие формы. Ему необходимы объяснения и пояснения некоторых вопросов. Его ответы просты и нерешительны. Учащийся не всегда соблюдает временной регламент беседы, часто делает неоправданные паузы, и разговор принимает иной оборот. Иногда нелогичен в своих высказываниях, легко сбивается на заученный текст.</p> |
| 0 | <p>Учащийся ответил на несколько вопросов или дал некоторую информацию на очень простые темы. Он часто</p> |

| | переспрашивает и просит перефразировать вопросы. Ответы его состоят из коротких фраз или очень коротких предложений. Использует в речевом высказывании заученные куски тем. Не владеет достаточным количеством устойчивых фраз и выражений для ведения беседы, часто повторяется. Легко сбивается с высказывания, не умеет адекватно реагировать на собеседника. |
|---|--|
| <i>Лексико-грамматическая правильность речи</i> | |
| Балл | Параметры |
| 5 | Если учащийся и допускает ошибку, то он сам ее немедленно исправляет. Он умеет правильно выбрать необходимые глагольные формы и времена, использует в речи сложные грамматические структуры. 75% высказываний даны без ошибок. Его речевое высказывание состоит как из коротких, так и сложных предложений. Использует правильное интонационное оформление вопросов и ответов, просьб, и восклицаний. Демонстрирует умение употреблять сослагательное и условное наклонения. Речь достаточно вариативна с точки зрения программных требований. |
| 3 | Встречаются грамматические ошибки, но это не препятствует общению. Учащийся демонстрирует умения использовать правильные глагольные формы и времена на данном уровне. 50% высказываний должны быть без ошибок. Простые высказывания должны быть грамматически правильными. Употребляет в речевом высказывании условное наклонение, модальные глаголы и их эквиваленты. |
| 1 | Ошибки учащегося затрудняют беседу, но не разрушают ее. Он правильно использует разные формы |

| | |
|---|--|
| | глаголов и времена, соотносимые с темой и форматом беседы, но только по заученной теме. Только 25% высказываний даны без ошибок. |
| 0 | Встречается большое количество грамматических и синтаксических ошибок. Отмечается трудность в выборе правильного глагола и постановке его в нужном времени. Ошибки повторяются почти в каждом высказывании. |
| <i>Коммуникативная целесообразность лексико-грамматического оформления речи</i> | |
| Балл | Параметры |
| 5 | Учащийся может поддерживать разговор на заданную тему, выражая свои мысли легко и свободно. Он говорит намного больше, чем экзаменатор, он может вставлять замечания и даже задавать вопросы экзаменатору, если это необходимо. Он использует широкий диапазон лексики, демонстрируя умения преодолевать лексические трудности при выражении своих мыслей. Он с удовольствием использует сложные предложения, состоящие из нескольких последовательных частей. Его речевое поведение полностью коммуникативно и когнитивно оправданно. |
| 3 | Учащийся с удовольствием отвечает на вопросы собеседника, а также может взять инициативу в разговоре на себя. Наблюдается достаточная беглость иноязычной речи, объем высказываний соответствует программным требованиям. Он использует разнообразную лексику, что создает впечатление естественности ситуации. Он пытается устранить влияние родного языка. Редки случаи, когда его речевое поведение коммуникативно и когнитивно неоправданно. |

| | |
|-------------------------------------|--|
| 1 | Учащийся может участвовать в беседе, но при этом использует чрезвычайно упрощенные лексико-грамматические структуры для выражения своих мыслей. Он в состоянии использовать только очень ограниченный лексический запас, который необходим для обсуждения определенной темы или проблемы. Его речевое поведение минимально приемлемо. |
| 0 | Учащийся не может вести с экзаменатором беседу на ИЯ. Он владеет минимальным запасом лексики, но не умеет его коммуникативно приемлемо использовать в ответе. Его речевое поведение коммуникативно и когнитивно неприемлемо. |
| <i>Фонетическое оформление речи</i> | |
| Балл | Параметры |
| 5 | У учащегося произношение полностью соответствует программным требованиям, хотя иногда встречаются незначительные ошибки, которые, однако, не мешают общению на ИЯ. Его речь достаточно выразительна и понятна людям, владеющим стандартизированной иноязычной речью (в рамках программных требований) для более точного выражения своих коммуникативных намерений. |
| 3 | Произношение учащегося в целом соответствует программным требованиям, но встречаются случаи отклонения от произносительных норм. Однако это не мешает ему общаться на ИЯ с людьми, владеющими стандартизированными нормами иноязычной речи. В основном он умеет использовать ритмику, мелодику иноязычной речи, хотя иногда его речь может быть недостаточно выразительной |

| | |
|---|---|
| | и не может способствовать точному выражению его коммуникативных умений. |
| 1 | У учащегося наблюдается попытки правильно произносить и интонировать речь, но заметна интерференция родного языка. Его речь в основном понятна носителям языка. |
| 0 | Произношение учащегося подтверждено сильным влиянию родного языка, настолько, сильно, что осложняет понимание его речи носителем языка. |

ПРИЛОЖЕНИЕ 3. ПРИМЕРЫ ПРАКТИЧЕСКИХ УПРАЖНЕНИЙ И РОЛЕВЫХ ИГРЫ К РАЗЛИЧНЫМ РАЗДЕЛАМ УМК В. С. ШАХЛАЙ «АНГЛИЙСКИЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ – ENGLISH SPEECH ETIQUETTE»

1. Introductions

- Put the dialogues in the right order.

- *Speakers:* Donald and Janine.

1. Pleased to meet you.
2. You must be Janine Brown.
3. Hello, I'm Donald Flinders. I'm pleased to meet you.
4. Yes, that's right.

- *Speakers:* Mr. Smith and Mr. Francis.

1. Yes, that's me.
2. Are you Mr. Francis, by any chance?
3. Nice to meet you.
4. I'm a new student. You're from New York, aren't you?
5. I'm Clive Small.
6. Yes, that's right.

- Use appropriate forms of introduction in the following situations:

- a) You see a new person in your school, looking lonely. Introduce yourself to him/her.
- b) You are at a party and see someone you don't know. Introduce yourself.
- c) At school you are sitting in the canteen and someone sits at your table. What do you say?
- d) A friend you met on holiday comes to visit you. Introduce him/her to your family.
- e) You are introduced to the headmaster of your school. What do you say?

2. Greetings

- Read the following dialogues and pay attention to different forms of greeting depending on the type of the situation.

Dialogue 1 (formal)

Mr. Jones: Good morning, Mr. Smith.

Mr. Smith: Good morning. How are you?

Mr. Jones: Very well, thank you. And you?

Mr. Smith: Quite well, thank you.

Dialogue 2 (informal)

Chris: Hello, Jenny.

Jenny: Hello, Chris. How are you?

Chris: Fine, thanks. What about you?

Jenny: Oh, not too bad.

Dialogue 3 (informal)

David: Hello.

Jean: Hello, David. How are you getting on?

David: All right, thanks. And how are things with you?

Jean: Oh, more or less the same as usual.

- Greet the following people.
 - a) A close friend called Andrew.
 - b) An elderly neighbor (Mrs. Elsie Watson) at 3 p.m.
 - c) Your parents, on arriving home in the evening.
 - d) Your English teacher.
 - e) Your sister Helen.

3. Apologizing and Forgiving

- Read the following conversations and pay attention to how people apologize in various situations and how they respond.

Dialogue 2

- I'm terribly sorry. I've forgotten to bring the book I promised you.
- Don't worry. I've got another one to read.

Dialogue 3

- You've torn the cover of this book.
- Have I really? I am sorry.
- You should be more careful.

- Yes, I'm so sorry. I'll take it home and mend (*исправлять*) it.

Dialogue 4

- I'm sorry to cause you all this trouble.

- No trouble at all.

- What would you say in the following situations? Address your apology to another student, who then replies.

a) You are late for a class.

b) You've spilt tea on a friend's dress.

c) You forgot to ring a friend last night.

d) You didn't hear what your neighbor said.

e) You accidentally knock someone's arm in a shop.

f) You have broken a vase while visiting an elderly aunt.

- You are a stranger and don't know other people. But you need a help. Ask for a help in the following situations:

1. You want a pen.

2. You don't know the way to the station.

3. Your watch has stopped.

4. It's very cold with the window open and you aren't tall enough to close it yourself.

- There are four different roles – friend, old lady, student and teacher. A Student should ask for permission to do the things, the other should reply.

1. Ask your friend to let you open a window. It's stuffy.

2. Ask your teacher to help you with the home task.

3. Ask your friend to let you open another window. It's still rather stuffy.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4. TEST

1. *Choose the best answer:*

1. When you address a middle-aged man whose name you don't know, you say:

- a) Mister
 - b) Sir
 - c) Excuse me, please
2. If it is a woman, you say:
- a) Madam
 - b) Lady
 - c) Missus
 - d) Excuse me, please
3. When you are introduced to someone in a formal situation you say:
- a) Hello.
 - b) How do you do?
 - c) How are you?
4. When someone says How do you do? your reply:
- a) How do you do?
 - b) Very well, thank you.
 - c) The same to you.
5. When you meet an acquaintance at about 12.30 p.m .you say:
- a) Good morning.
 - b) Good afternoon.
 - c) Good day.
6. When you meet someone in the morning whom you don't know well, you say:
- a)How do you do?
 - b)Good morning.
 - c)Hello.
7. You have broken your brother's computer, you should say to him :
- a) Sorry, Jack.
 - b) I hope you don't mind, Jack. I've broken your favourite toy.
 - c) I'm terribly sorry, Jack. I'm afraid I've broken your computer.

8. If you have not heard what someone said, you say:

- a) Sorry.
- b) Excuse me.
- c) Repeat it, please.

2. *Match the offers and the answers. Some offers may have several possible answers.*

- a) Would you like some milk?
- b) Would you like a drink?
- c) Can I help you with that box?
- d) Can I pass you those books?
- e) Let me get you a chair.
- f) How about some biscuits?
- j) How about a chocolate?
- h) Would you like my umbrella?
- No, thanks, it's all right, I can manage.
- Yes, please, I'd love one.
- Oh, thank you. I'll have a lemonade.
- Yes, please, I'll have a Coke.
- That's very kind of you.
- No, thanks, not just at the moment.
- Yes, please, I'd love some.
- Thanks very much.

3. *Turn the following commands into polite requests.*

- a) Close the door (to a fellow-student).
- b) Tell me the time (to a stranger in the street).
- c) Pass the sugar (to an acquaintance at a party).
- d) Switch the light on (a teacher to a student).

- e) Put my suitcase upon the rack(to a fellow-passenger in the train).
- g) Take the dog for a walk (to your brother).
- h) Lend me your pen (to a teacher).

4. Reply with thanks, including any other words required by the situation.

- a) Let me carry your bag.
- b) Here are the magazines I promised you.
- c) Good luck!
- d) I hope you'll soon feel better.
- e) I've brought you some apples from our garden.
- f) Happy New Year!
- g) Have a sandwich.
- h) I've done the washing-up.
- i) Sit down, please.

5. Reply to the following expressions of gratitude in informal or formal style.

- a) Thank you very much for your help.
- b) Thank you for a most enjoyable evening.
- c) What beautiful flowers! Thank you so much.
- d) Thanks for the lift.
- e) Thank you so much for the present.
- f) Thanks for letting me know.

6. Either grant (+)or refuse(-)permission.

- a) May I have another cup of tea? (+)
- b) Could I borrow this book for a few days? (-)
- c) Would you mind if I came a bit earlier? (+)
- d) Can I go now? (+)

- e) May I come in? (+)
- f) Is it all right if I switch the television on? (+)

7. Ask permission to do the following. The person you should ask is given in brackets where necessary:

- a) to borrow a friend's umbrella;
- b) to open the window, in a train (a fellow-passenger);
- c) to look at someone's newspaper (a stranger);
- d) to bring a friend to a party (another friend);
- e) to leave a class early (your teacher);

8. Give advice in the following short dialogues:

- a) - I've got a terrible headache.
- I think I will.
- b) - This book is very difficult to understand.
-
- Perhaps you're right.
- c) - My room is so cold.
- Is it?
- That's a good idea.
- d) -I left my umbrella in the bus.
-.....

9. Express conditional agreement with the following suggestions, using the words in brackets.

Example:

- *Let's go out for a meal tonight. (Not go anywhere too expensive.)*
- *All right, as long as we don't go anywhere too expensive.*

- a) What about giving a party on Saturday? (You - do the shopping).
- b) Let's go and see the new film (Finish cleaning the flat first).
- c) Let's go swimming (The water-not too cold).
- d) How about going to the country? (Next week).

10. Continue the row of "enthusiastic" adjectives: magnificent, incredible....

Continue the following phrases:

1. I think it would be a fantastic idea to ...

2. I've got a terrific idea ...

3. Listen! This would be great ...

4. Hey! I've got this amazing idea ...
